

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

О.Л. БЕССОНОВА, С.Н. КИШКО

# ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**О. Л. БЕССОНОВА, С. Н. КИШКО**

**У Ч Е Б Н О - М Е Т О Д И Ч Е С К О Е   П О С О Б И Е**

**ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

**для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика  
(магистерская программа Лингвистика и межкультурная  
коммуникация (английский язык))**

**Донецк**

**2019**

**УДК 81:303.446.2:378(072)**

**ББК Ш12=432.1\*000.4р30-267**

**Б536**

*Рекомендовано к изданию Ученым советом ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (протокол № 3 от 02.04. 2019 г.)*

Бессонова О.Л., Кишко С.Н. Практикум по межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие. – Донецк: изд-во ДонНУ, 2019. – 81 с.

***Рецензенты:***

*Никольшина Т. Н.*, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Автомобильно-дорожного института ГОУ ВПО «Донецкий технический университет»;

*Дринко А. Г.*, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков».

Цель пособия – формирование межкультурной компетенции студентов как компонента иноязычной коммуникативной компетенции в целом, целостного представления о ключевых проблемах, возникающих в процессе межкультурного взаимодействия, осознания родной культуры и развития культурной восприимчивости к другим культурам. Предназначено для аудиторной и самостоятельной работы студентов направлений подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)) по учебной дисциплине «Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации».

**УДК 81:303.446.2:378(072)**

**ББК Ш12=432.1\*000.4р30-267**

© Бессонова О. Л., 2019

© Кишко С. Н., 2019

© ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b>	4
<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	11
<b>СОДЕРЖАНИЕ КУРСА</b>	13
ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации	13
ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. Лингвокультурологический аспект межкультурной коммуникации	20
ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. Концепт как опорный элемент лингвокультуры	43
ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. Основные коммуникативные формы межкультурной коммуникации	48
ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. Культура и стиль коммуникации	52
ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. Речевой этикет в аспекте межкультурной коммуникации	57
ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. Проблемы межкультурных контактов	61
<b>ГЛОССАРИЙ</b>	68

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебно-методическое пособие предназначено для аудиторной и самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации», которая относится к вариативной части профессионального блока в системе общелингвистической подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)).

Курс основывается на базе дисциплин, изученных в рамках образовательной программы Бакалавриата: «Основы теории межкультурной коммуникации», «Введение в языкознание», «Введение в германскую филологию», «Английский язык: лексикология», «Английский язык: стилистика», «Новые идеи и методы в языкознании XX–XXI вв.», «Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов», «Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения», «Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования языковых категорий и единиц», «Введение в теорию коммуникация». Является основой для изучения следующих дисциплин: «Новые идеи и методы в языкознании XX–XXI вв.», а также способствует формированию необходимых умений и навыков для написания ВКР соответствующего профиля и обучения в магистратуре.

**Цель курса** – формирование межкультурной компетенции студентов как компонента иноязычной коммуникативной компетенции в целом, целостного представления о ключевых проблемах, возникающих в процессе межкультурного взаимодействия, осознания родной культуры и развития культурной восприимчивости к другим культурам.

### ***Задачи дисциплины:***

- ознакомить студентов с ключевыми проблемами, возникающими в процессе межкультурного общения;
- показать изменение характера межкультурной коммуникации в конкретно-исторических условиях;
- обосновать взаимосвязь языка как средства межкультурной коммуникации и культуры того народа, который использует этот язык для реального общения;
- сформировать практические навыки эффективного взаимодействия с представителями западных и восточных культур.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

### ***Знать:***

- содержание понятий «культурная идентичность» и «национальная идентичность»;
- значение нормы для существования и развития культуры;
- влияние этноцентризма на процесс межкультурной коммуникации;
- содержание понятий «свой» и «чужой» в МКК;
- соотношение языка, мышления и культуры;
- основные направления, в которых рассматривается взаимодействие языка и культуры;
- содержание понятий реальная, языковая и культурная (понятийная) картины мира;
- основные составляющие невербального общения и явления межкультурной омонимии и синонимии в МКК;
- понятие концепта и концептосферы как опорного элемента лингвокультуры;
- понятие лакунарности и типы лакун;
- ключевые концепты русской и американской культур;
- понятие национального стиля коммуникации, параметры его описания и типы стилей;

- особенности коммуникативного поведения представителей английской и русской лингвокультуры;
- понятие речевого этикета и расхождение этикетных норм в различных культурах;
- содержание категории вежливости в этикетной коммуникации и расхождения стратегий вежливости в различных культурах;
- этнокультурную специфику выражения основных этикетных моделей поведения в британской и русской лингвокультурах;
- содержание понятия «коммуникативная неудача» и их причины возникновения в МКК;
- способы преодоления и предупреждения коммуникативных неудач в МКК.

***Уметь:***

- анализировать взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры;
- понимать роль языка и культуры как, с одной стороны, барьеров, разделяющих народы и, с другой стороны, – щитов, защищающих национальную самобытность, идентичность народов;
- предупреждать коммуникативные неудачи и устранять причины их появления в МКК;
- адекватно применять на практике элементы невербальной коммуникации, имеющие этнокультурную специфику;
- воспроизводить этнокультурную специфику выражения основных этикетных моделей поведения;
- адекватно применять на практике полученные знания в ситуациях взаимодействия с представителями иной культуры, сознательно выбирая необходимые стратегии и тактики общения с учетом национальной специфики их речевого поведения;
- сопоставлять данные лингвистики, психолингвистики, этнолингвистики и других наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации.

***Владеть:***

- категориально-терминологическим аппаратом дисциплины для описания актуальных вопросов и проблем МКК;
- правилами эффективного взаимодействия в процессе межкультурной коммуникации;
- знаниями об особенностях коммуникативного процесса между представителями разных культур;
- навыками взаимодействия вербальных и невербальных способов кодирования информации в процессе МКК;
- знаниями о расхождении этикетных норм, стратегий и тактик в различных культурах.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки (профилю):

***а) общекультурных (ОК):***

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);



- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

***б) общепрофессиональных компетенций (ОПК):***

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОГПС-24);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

***в) профессиональных компетенций (ПК):***

**лингводидактическая деятельность:**

- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

– способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2).

**консультативно-коммуникативная деятельность:**

– способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

– способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

– способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

## ВВЕДЕНИЕ

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)), изучающих учебную дисциплину «Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации».

Пособие содержит базовый набор тем, раскрывающих современные представления о межкультурной коммуникации. Пособие направлено на формирование межкультурной компетенции студентов как компонента иноязычной коммуникативной компетенции в целом, целостного представления о ключевых проблемах, возникающих в процессе межкультурного взаимодействия, осознания родной культуры и развития культурной восприимчивости к другим культурам.

Пособие предназначено для методического обеспечения занятия в аудитории под руководством преподавателя, а также может быть использовано для внеаудиторной работы: в этом случае студенты по принципу опережающего обучения самостоятельно изучают ту или иную тему либо выполняют индивидуальное задание по пройденной теме.

Пособие состоит из семи тематических разделов. Каждый тематический блок предваряется списком ключевых понятий темы, которые студентам необходимо усвоить в процессе подготовки к практическому занятию. В этом студентам может помочь раздел пособия *Глоссарий*, который содержит категориально-терминологический аппарат курса.

Помимо ключевых понятий темы настрой на занятия осуществляют вопросы для размышления. Они позволяют ввести студентов в проблематику, которой посвящено практическое занятие, настроить их на критическое осмысление и анализ предложенного материала.

Каждый раздел включает несколько заданий по теме. Прежде всего, студентам предлагается обязательное составление конспекта литературы, рекомендованной по теме каждого занятия, фокусируя внимание на ответы на предлагаемые вопросы. Эти вопросы, в свою очередь, направлены на проверку усвоения теоретического материала по теме.

Помимо ответов на вопросы студентам предлагаются задания, которые носят как обобщающий, так и проблемный характер, в частности анализ проблемных ситуаций. Эти задания должны выполняться самостоятельно дома с последующим коллективным обсуждением на занятии в аудитории. Предложенные виды заданий помогают студентам систематизировать изученный материал, научиться интерпретировать различные явления межкультурной коммуникации, самостоятельно обнаруживать и формулировать для себя ее закономерности. Задания часто обращены к личному опыту студентов, что позволяет им почувствовать себя активными субъектами изучаемых проблем. Данные задания могут быть использованы для организации как групповой, так и индивидуальной работы студентов.

Каждый раздел завершают задания на подготовку сообщений для представления на занятиях, а также доклада с презентацией на одну из указанных тем. Такие задания позволяют студентам проявить как весь свой творческий потенциал, так и определенный уровень межкультурной компетенции.

## СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

#### План

1. Межкультурная коммуникация в современном мире.
2. Понятие и сущность культуры, ее основные характеристики.
3. Культура, поведение, ценности. Нормы и традиции.
4. Культурная идентичность и «чужеродность» культуры.
5. Проблема *чужой* культуры и этноцентризм. Понятия «свой» и «чужой» в МКК.

#### Ключевые понятия темы

*культура, диалог культур, глобализация, ценность, норма, традиция, этноцентризм, культурная идентичность, национальная идентичность, личная идентичность, «свой», «чужой»*

#### Вопросы для размышления

1. Какие ассоциации вызывает у вас слово *культура*?
2. Изменится ли ваше поведение в зависимости от того, будете ли вы общаться с представителями чужой культуры, либо своей собственной?
3. Почему в потоке людей достаточно легко выделить человека, принадлежащего к другой культуре?
4. Осознают ли представители конкретной культуры, какую роль в их жизни занимает система ценностей?
5. Насколько оправдано деление культур на хорошие и плохие, сильные и слабые, развитые и неразвитые?
6. Почему вы считаете свою культуру *своей*, а чужую *чужой*? Может ли чужая культура стать для вас *своей*?
7. Какие три слова наиболее полно могут передать ваше представление о себе?

## Задания по теме

**I. Дайте определения ключевым понятиям темы.**

**II. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.**

1. Что такое диалог культур? Как наладить диалог культур?
2. Зачем рассматривать проблему взаимодействия глобализации и МКК?
3. Каким образом глобализационные процессы влияют на статус этнокультур в системе межкультурных коммуникаций? Что позитивного привносит глобализация в межкультурную коммуникацию? В чем заключается деструктивный аспект влияния глобализации на МКК?
4. Раскройте содержание понятия «культура». Перечислите и дайте краткую характеристику подходам к рассмотрению культуры.
5. Перечислите и дайте краткую характеристику функциям культуры.
6. Что такое ценности и какое место они занимают в процессе межкультурной коммуникации? Почему принято говорить о системе ценностей каждого народа? Почему важно быть знакомым с ценностями партнёра по межкультурной коммуникации?
7. Что представляют собой нормы и традиции? Какое значение имеет норма для существования и развития культуры? Как соотносятся нормы и традиции?
8. Что такое «этноцентризм»? Каковы основные признаки этноцентризма? Каковы отрицательная и положительная стороны этноцентризма? От каких факторов зависит степень проявления этноцентризма?
9. Что включает в себя понятие *чужой*? Какова роль культурной идентификации «свой» и «чужой» в процессе взаимодействия представителей разных культур?
10. Охарактеризуйте роль культуры в процессе межкультурной коммуникации.

### Обязательная литература для конспектирования

1. Балясникова, О.В. «Свой-чужой» в языковом сознании носителей русской и английской культур // О. В. Балясникова дис. к. филол. н. 10.02.19. – Москва, 2003. – 224 с.
2. Кребер, А. Культура: критический обзор понятий и определений / А. Кребер, К. Клакхон. – М, 1952.
3. Миронов, В. В. Философия и метаморфозы культуры: монография / В. В. Миронов. – М.: Современные тетради, 2005. – 424 с.
4. Межуев, В. М. Культура в контексте модернизации и глобализации / В. М. Межуев // Теоретическая культурология. – М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, РИК 2005. – С. 317.
5. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А. П. Садохин. – М: КНОРУС, 2014. – С. 7 – 23.
6. Сампиев, И. М. Глобализация и проблемы этнокультурных коммуникаций. Режим доступа <http://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/>
7. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 120 с.
8. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2007. – 286 с.
9. Hall, E. T. Silent Language / E. T. Hall. Garden City; New York : Doubleday, 1959. 240 p.
10. Trager, G., Hall E. Culture as Communication: A Model and Analysis. – New York, 1954.

**III. Прочитайте данные ниже словосочетания. На какие четыре группы их можно распределить? Какое значение слова «культура» отражено в словосочетаниях каждой группы?**

Духовная культура; физическая культура; Античная культура; культура древней Руси; культурный обмен; культурное наследие; культура речи;



культура поведения; деятели науки и культуры; человек высокой культуры; ему недостает культуры; культурный уровень.

#### **IV. Прочтите и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?**

1) Этнографы давно заметили, что народы, живущие в похожих условиях и рядом друг с другом, строят дома по-разному. Русские, живущие на севере, традиционно ставят дома к улице торцом, а русские-южане располагают его вдоль улицы. Балкарцы, осетины, карачаевцы живут на Кавказе в тесной близости друг к другу. Но первые строят каменные одноэтажные дома, вторые – двухэтажные, а третьи – деревянные дома.

2) На Мадагаскаре похороны отражают статус умершего и уровень уважения к нему. Поэтому в одном случае на похороны приходят тысячи людей, а в другом приходят единицы. У некоторых народов похороны продолжаются несколько недель, а в современной России или США они занимают всего несколько часов.

3) Многие немецкие предприниматели вспоминают, что при первых контактах с партнёрами из азиатских стран им вручались различные подарки, которые в протоколах отмечались как сувениры. Немецкие бизнесмены, как правило, не готовы принимать подарки, тем более при первом контакте, да ещё от совершенно незнакомых людей, кроме того, они воспринимали их как взятку. Вопрос о роли подарков для представителей азиатской культуры имел совершенно другое значение, т. к. деловые отношения с их точки зрения, основываются на личных отношениях. Подарки помогают установить личные связи между партнёрами. На Западе стараются избегать любых действий, которые могут выглядеть как взятка. Приглашения и подарки считаются нежелательным влиянием или даже попыткой подкупа. Западная модель делового поведения строится на строгих этических правилах.

4) В американской культуре женщины улыбаются чаще, чем мужчины; этот тип поведения был усвоен бессознательно и стал привычкой. Евреи, читая

Тору, откидываются назад, имитируя позу наездника верблюда. Эта манера возникла много веков назад, её смысл давно утерян, но само движение осталось и передаётся от поколения к поколению как элемент культуры.

5) Формы поведения в религиозных храмах в разных культурах достаточно сильно различаются. Например, в Мексике мужчины и женщины ходят в церковь вместе и молча, стоят во время службы. В Иране, напротив, мужчины и женщины посещают службы отдельно и во время службы поют псалмы. Для одной культуры на свадьбе нормой являются тишина и уединение, а в еврейской, русской и многих других культурах это событие сопровождается громкой музыкой, танцами и весельем.

6) Проводя деловые переговоры с японцами, американцы назначают сотрудника, ответственного за их подготовку и ведение, и, если переговоры пройдут успешно, этот сотрудник будет вознагражден. В японской фирме такое невозможно, там существует коллективная ответственность за результаты любого дела. Поэтому в Японии никогда не выделяют кого-либо из общей массы.

7) Американский юноша-студент познакомился с арабской девушкой, приехавшей вместе со своим братом учиться в США. Если юноша-американец не знает ценностей арабского общества, то он не будет скрывать, что ему нравится девушка, и своими откровенными намеками в присутствии брата, не желая этого, нанесёт ему оскорбление.

8) Если человек громко чавкает во время обеда в обществе, то, скорее всего, на него неодобрительно посмотрят люди, которые это услышат. Но в некоторых культурах, наоборот, считается нормой «потягивать» свой суп, и эта манера не вызывает никаких реакций окружающих.

9) Свадебный обряд у разных народов имеет разные формы. У многих народов принято, чтобы главы семей заключали договор о браке. Как у древних греков, так и до недавнего времени в Китае, жених и невеста вообще

не имели права видеться до свадьбы. Такая ситуация невозможна в западном обществе. В некоторых культурах считается нормальной продажа невесты: родственники назначают цену за невесту, которую добровольно готова заплатить другая сторона. Так, по обычаям некоторых народов Африки девушка не может выйти на улицу вместе с будущим мужем, прежде чем он не выкупит её.

10) В европейских странах товар имеет устойчивую цену. В редких случаях возможно торговаться. В то же время именно торг обязательно сопровождает покупку в арабских странах. Там торговля является одновременно процессом общения между участниками и поэтому превращается в увлекательную и эмоциональную форму коммуникации.

11) Чувство превосходства над другими культурами было ярко выражено в своё время у европейских колонизаторов. Большинство европейцев рассматривали неевропейских жителей колоний как социально, культурно и расово неполноценных, а свой собственный образ жизни как единственно верный. Если у туземцев были иные религиозные представления, они становились язычниками, если у них были свои сексуальные представления и табу, их называли безнравственными, если они не старались работать, то считались ленивыми, если они не разделяли мнение колонизаторов, их называли тупыми. Европейцы осуждали всякое отклонение от своего образа жизни, не думая о том, что туземцы могут иметь собственные стандарты.

**V. Прочитайте характеристики, данные одному и тому же человеку. Ответьте на вопросы: Почему этот человек получает так много характеристик? Есть ли противоречие в этих характеристиках? К какой культуре принадлежит этот человек? Что для него будет своим и чужим?**

Один и тот же человек может быть россиянином (гражданин России), учителем (социальная роль), представителем среднего класса (принадлежность к страте / классу), мужчиной (гендерная характеристика), буддистом (вероисповедание), арабом (этническое происхождение),

выходцем из Африки (культурно-хозяйственный регион), холостым (семейное положение) и считать своим родным языком русский.

**VI. Представьте, что вы стали участником одного из международных проектов. Вам предстоит первая встреча с коллегами-представителями других культур. Что вы в первую очередь расскажете о себе? Какая информация о собеседниках будет интересна вам?**

**VII. Ответьте на вопрос: Какие формы идентичности присущи лично вам?**

**VIII. Расскажите о вашем опыте столкновения с проявлениями этноцентризма.**

**IX. Подготовьте сообщение об одном из фактов вашей родной культуры.**

**X. Подготовьте презентацию для человека, который собирается впервые посетить вашу страну. Презентация должна включать рекомендации по поведению в различных общественных местах и в ситуациях общения с местными жителями.**

**XI. Подготовьте сообщение о традиции / обычае / обряде вашей культуры.**

**XII. Подготовьте доклад с презентацией на тему «Оппозиция «свой – чужой» как одна из основных концептуальных оппозиций и центральный параметр категоризации мира в любом языке».**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2.**  
**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ**  
**КОММУНИКАЦИИ**

**План**

1. Язык, мышление и культура. Взаимодействие языка и культуры.
2. Культурная картина мира.
3. Языковая картина мира.

**Ключевые понятия темы**

*язык, картина мира, культурная картина мира, языковая картина мира*

**Вопросы для размышления**

1. Насколько культура, в которой сформировалась личность человека, оказывает влияние на его взгляд на мир?
2. Какое место в развитии личности занимает родной язык?
3. Как бы вы объяснили своим друзьям, не занимающимся гуманитарными науками, содержание термина «картина мира»?

**Задания по теме**

**I. Дайте определения ключевым понятиям темы.**

**II. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.**

1. В чем суть теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа?
2. Какие основные положения философии языка В. фон Гумбольдта?
3. Какие основные положения А. А. Потебни о лексической семантике имеют место в его трудах?
4. Какие существуют подходы к изучению взаимодействия языка и культуры?

5. Как взаимосвязаны между собой язык, мышление и культура?
6. Почему необходимо говорить о связи языка и культуры? Что доказывает эту связь?
7. Раскройте содержание понятия «Культурная картина мира».
8. Раскройте содержание понятия «Языковая картина мира».
9. Каким образом соотносятся между собой понятия *реальный мир, культурная картина мира, языковая картина мира*?
10. Как различается языковое членение цветового спектра в МКК?
11. Объясните критерии классификации Ю. Н. Караулова, Н. Л. Чулкиной таких словосочетаний, как *черный дым, черный рынок, черный – красиво*.

#### **Обязательная литература для конспектирования**

1. Алефиренко, Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. – М.: Флинта: Наука, 2005.
2. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М., 1990. –246 с.
3. Вежбицкая, А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека / А. Вежбицкая. // Вопросы языкознания. – №6. – 2000. – С. 33-38.
4. Болдырев, В. Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. курс лекций / В.Е. Болдырев. – М. : Русский язык. Курсы, 2009. –144 с.
5. Караулов, Ю. Н., Чулкина, Н. Л. Русская языковая личность: интегративный аспект в условиях МКК: учебное пособие – Приоритетный национальный проект «Образование», Российский университет Дружбы Народов, Москва , 2008. – С. 34-38.
5. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А. П. Садохин. – М: КНОРУС, 2014. – С.98 – 102.
6. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993.

7. Маслова, В.А. Лингвокультурология. – М.: «Академия», 2001.

8. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – С.38 (Часть Язык как зеркало культуры), – С.81 – 85 (§7).

**III. Какая группа понятий наиболее точно отражает соотношение между реальным миром и языком? Аргументируйте свой ответ. Представьте соотношение между реальным миром и языком в виде схемы.**

1) Реальный мир, язык, предмет / явление, слово.

2) Реальный мир, мышление / культура, язык / речь, предмет / явление, представление / понятие, слово.

**IV. Прочтите определения понятия *язык* и ответьте на вопрос, какие значения, с точки зрения учёных, оно включает в себя?**

*Язык* – совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих. (Даль В. И. Толковый словарь живого великого русского языка.)

*Язык* – всякая система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами. (Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов.)

*Язык* – одна из самобытных семиологических систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива, для которых эта система оказывается также средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций и т. п. (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов.)

*Язык* – стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных (членораздельных) звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире.

*Язык* – исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе. (Ожегов С. И. Словарь русского языка.)

*Язык* – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива (Тер-Минасова С. Г.)

**V. Прокомментируйте следующие высказывания.**

«Language does not exist apart from culture».

*Edward Sapir*

«Понять природу языка и объяснить её можно только исходя из человека и его мира. Homo loquens существует прежде всего в языке и через язык, более того, язык является «человекообразующим» началом».

*В. Гумбольдт*

«Выучив иностранное слово, человек как бы извлекает кусочек мозаики из чужой, неизвестной еще ему до конца картины, и пытается совместить его с имеющейся в его сознании картиной мира, заданной ему родным языком».

*С. Г. Тер-Минасова*

«Иностранное слово – перекресток культур».

*С. Г. Тер-Минасова*

**Прокомментируйте тезис Б.Уорфа о соотношении языка и культуры (Whorf 1956: 215):**

Мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они (эти категории и типы) самоочевидны; напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в основном,



языковой системой, хранящейся в нашем сознании. Мы расчленяем мир, организуем его в понятия и распределяем значения так, а не иначе в основном потому, что мы – участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного речевого коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка. Это соглашение, разумеется, никак и никем не сформулировано и лишь подразумевается, и, тем не менее, мы участники этого соглашения, мы вообще не сможем говорить, если только не подпишемся под систематизацией и классификацией материала, обусловленной указанным соглашением. (Цит. по: Вежбицкая Анна. Понимание культур через средство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д.Шмелева. - М: Языки славянской культуры, 2001. - 288 с. (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия), стр. 22.

**Согласны ли вы с утверждением В. А. Масловой? Проиллюстрируйте свое мнение примерами.**

«Человеческая деятельность, включающая в качестве составной части и символическую, т.е. культурную, вселенную, одновременно и универсальна, и национально-специфична. Эти ее свойства определяют как своеобразие языковой картины мира, так и ее универсальность» (Цит. по: Маслова В.А. Лингвокультурология. - М.: 2001.- С. 72).

**VI. Прочтите и проанализируйте следующий пример. Какое положение темы он иллюстрирует?**

A muddle over metric units caused the loss of the Mars Climate Orbiter, embarrassed officials of the US space agency NASA have admitted. One team in California used metric units; another in Colorado used imperial, and nobody noticed. As a result, the wrong instructions were given to the spacecraft as it approached Mars, and it was lost.

Mars Climate Orbiter, which cost \$125 million, disappeared on September 23 as rockets were fired to bring it into orbit around Mars. It had flown 416 miles in nine months. The error occurred in calculating the force of the thruster firings

needed to get the spacecraft into the right orbit. Lockheed Martin Astronautics in Colorado submitted data calculated in imperial pounds of force, instead of the metric unit, newtons. One newton is less than a quarter of one pound force.

*(The Times, Oct.2, 1999)*

**VII. Прочтите текст и подберите к перечисленным в нем существительным, обозначающим понятие «снег», русские эквиваленты. Сколько лексических лагун вам удалось выявить? Являются ли они полными или частичными? Каким образом их можно компенсировать при переводе (транслитерацией, калькированием, описательным или приблизительным переводом)?**

Probably the most well-known example of the cultural diversity of verbal and conceptual categories is that Eskimos have dozens of words for «snow» – an assertion which is frequently attributed to Benjamin Lee Whorf (Whorf 1956, 216). However, a more recent study – not of the Inuit but of the Koyukon Indians of the subarctic forest – does list 17 terms for snow, representing these distinctions:

1) snow; 2) deep snow; 3) falling snow; 4) blowing snow; 5) snow on the ground; 6) granular snow beneath the surface; 7) hard drifted snow; 8) snow thawed previously and then frozen; 9) earliest crusted snow in spring; 10) thinly crusted snow; 11) snow drifted over a steep bank, 12) making it steeper; 13) snow cornice on a mountain; 14) heavy drifting snow; 15) slushy snow on the ground; 16) snow caught on tree branches; 17) fluffy or powder snow.

*(Chandler, Daniel (1994): Semiotics for Beginners [WWW document] URL.*

*Режимдоступа: <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/semiotic.html>)*

**VIII. Прочтите отрывок из произведения чукотского писателя Ю. Рытхэу «Под сенью волшебной горы» и найдите примеры различных культурных картин мира.**

### ПУШКИН

Это имя впервые я услышал от своей тетки, спросив, что написано в этих одинаковых томиках или в этой большой книге с неинтересными картинками, заключающими в основном портреты далеких красавиц, портреты мужчин со смешными бородами, с волосами, растущими на щеках. Написаны были эти книги совершенно необычно, и я, воспитанный в бережливом отношении к любому клочку бумаги, аккуратно собиравший чайные обертки и конфетные фантики, поражался расточительному использованию страницы, где строчки не шли от края до края листа, как в обычных книгах, а занимали лишь середину. Такое неэкономное расходование бумаги удивляло меня, но в то же время я смутно догадывался о том, что так и должно быть. Тетя уехала учиться в Анадырское педагогическое училище и не могла ответить на мои вопросы.

Поэтому я спросил об этом нашего учителя Ивана Ивановича Татро.

На одном из уроков, когда было позволено задавать вопросы, я поднял руку и спросил Татро, почему в одних книгах строчки длинные, а в других – короткие.

– Потому что это стихи.

Последнее слово Татро произнес на русском языке.

– А что такое стихи? – не отставал я от нашего учителя.

Татро замешкался, похоже, даже растерялся. Как он мог мне объяснить такое? Ведь он был наш первый учитель, человек, сам только начавший познавать эту волшебную гору, у подножия которой мы стояли оба – первый наш учитель и его ученик.

– Стихи написал Пушкин, – веско сказал Татро и уклонился от дальнейших объяснений.

Через несколько дней Татро принес на урок знакомый мне том пушкинских сочинений и начал читать:

*У лукоморья дуб зеленый,  
Златая цепь на дубе том:  
И днем и ночью кот ученый  
Все ходит по цепи кругом...*

Это было совершенно не похоже на то, что я и мои сверстники раньше слышали! С одной стороны, мы понимали, что это русский разговор, но ведь все, кого мы знали — работники полярной станции, заготовитель пушнины, пекарь Николай Павлов и, наконец, наши товарищи по школе Петя и Владик – не говорили так!

– Какой странный русский разговор! – не сдержавшись, сказал я.

И Татро снова произнес это слово:

– Потому что стихи...

– А что такое стихи? – опять спросил я, вызвав у Татро взгляд неудовольствия.

– Я сейчас вам переведу эти слова, сказал Татро и поведал нам удивительное: — У берега, очертание которого похоже на изгиб лука, стоит зеленое дерево, из которого делают копылья для нарт. На этом дереве висит цепь. Цепь эта из денежного металла, в точности из такого, как два зуба у нашего директора школы. И днем, и ночью вокруг этого дерева ходит животное, похожее на собаку, но помельче и очень ловкое. Это животное – ученое, говорящее...

Последнее обстоятельство было нам понятно, потому что нас с детства окружали говорящие вороны, лисы, росوماхи, моржи, нерпы, касатки – разнородное, многочисленное население волшебных сказок, умевшее делать все, в том числе и говорить по-человечески.

С первых же звуков меня заворожила незнакомая доселе ритмика русской речи, необычное звучание, казалось бы, знакомых слов. Я смутно догадывался, что дело совсем не в том, что «стоит зеленое дерево, из

которого делают копылья для нарт». Если бы это было главным, Пушкин не стал бы писать об этом стихами. Это что-то вроде песни. Музыка стихотворной речи стала для меня очевидной гораздо раньше, чем я понял ее содержание, внутреннюю музыку, которая создается глубокой и оригинальной мыслью.

Я стал читать русские стихи, порой, не понимая смысла слов, мне просто интересно и приятно было ощущать музыку слов, музыку самой речи. А потом, когда пришло понимание самих слов, многое прояснилось.

Стихи долгое время казались мне чудом, которое невозможно воспроизвести на другом языке, а тем более на чукотском. ... ..

(Ю. Рытхэу, Под сенью волшебной горы)

#### **IX. Прочтите текст. Приведите другие примеры сходств и различий между языками, аналогичные данным в тексте.**

Изучение иностранного языка, как писал известный русский лингвист Лев Владимирович Щерба, помогает “освободиться из плена родного языка”, дает привычку “видеть вещи так, как они есть в действительности” и “основательную зарядку критического отношения к окружающему и к читаемому.” Что это значит? Мы видим вещи не такими, как они есть? Родной язык держит нас в “плenu”? Он вреден? Конечно, нет. Но, говоря по-русски, мы естественно привыкаем видеть мир через призму русского языка и считать такую картину мира единственно правильной. Поэтому младших школьников удивляет, когда в английском языке для одного русского слова “рука” они обнаруживают два соответствия “hand” и “arm”, а русское “лечить” при переводе на английский должны передавать глаголом “to treat”, а “вылечить” – совсем другим – “to cure”.

Русские школьники не задумываются, почему в русском языке *Дождь идет*, *Свинья чешется о забор* (в английском – *against* “против” забора), зато удивляются, что английское прилагательное *beady* следует переводить на русский язык сразу двумя словами “круглый и блестящий” (ср. *beady eyes* = *глаза-бусинки*). Мы с вами прекрасно знаем и другой факт, приводящий в

смещение наивных говорящих: если у двух слов из разных языков одинаково одно из значений, это не значит, что все их значения будут совпадать. Сравним прилагательные, обозначающие температуру, в русском и французском языках. Французское *chaud* [шод] соответствует сразу двум русским словам – *теплый* и *горячий*. Но во французском языке имеется еще *tiède* [тьед] – *теповатый*, и русское предложение *Он отнесся к этому прохладно* будет переводиться на французский как *Il resta tiède* [иль реста тьед]. Разбирая этот пример, Л.В. Щерба писалб «Образ складывается совершенно другой: по-французски подчеркивается отсутствие горячности, а русское выражение (которое, вероятно, все же возникло под влиянием французского) исходит из понятия холодности. Это показывает, что слово *tiède* имеет в своем значении элементы, которых нет в русском *теповатый* - оттенок некоторой нейтральности, безразличия. По-русски и люди, и животные *едят*: по-немецки по отношению к людям употребляют слово *essen*, а по отношению к животным *fressen* и переводить *fressen* через *жрать*, как это часто делают, может быть правильным лишь в некоторых контекстах.” Мы ведь не говорим “*Лошади жрут овес и сено*”.

В русском языке у слова *тупой* (*угол, карандаш, нож*) есть переносное значение – “очень глупый” (о человеке). Но некоторая связь между *тупым карандашом* и *тупым человеком* существует только в нашем языковом сознании, а не принадлежит миру действительных вещей. В английском языке переносное значение слова *blunt* “тупой” (*angle, pencil, knife*) совсем иное: *blunt person* - *резкий, прямой, грубоватый человек*. Опять-таки эта связь устанавливается только в языковом сознании людей, владеющих английским языком. Каждый народ по-своему преломляет мир через язык.

Поэтому, говорил в своих методических работах тот же Щерба, изучая родной язык, которым мы практически уже владеем, мы “занимаемся осознанием своего мышления”, чем не занимается больше ни один из предметов, преподаваемых в школе. А “изучая иностранный язык того или другого народа, мы изучаем исторически сложившуюся у него систему

понятий, сквозь которые он воспринимает действительность. Изучая эту систему и сознательно сравнивая ее с нашей собственной, мы лучше постигаем эту последнюю.” В докладе “Новейшие течения в методике преподавания родного языка” Щерба говорил: “В каждом языке мир представлен по-разному, понимается по-разному. Мы смешиваем вещи и слова – вещи воспринимаем так, как они даны в словах, и величайший акт культурного развития состоит в освобождении мысли из плена слова... Язык - наш благодетель, но он и наш враг, потому что он нас ведет к неправильным понятиям. Изучение двух языков освобождает нас от влияния слова, показывает нам вещи так, как они на самом деле существуют в природе.”

Привыкнув, что слово *стол* мужского рода, мы не задумываемся над этим, пока не обнаруживаем, что по-французски *table* женского рода, а английское *table* рода вообще не имеет. Тут мы и замечаем, что “тот нелепый факт, что *стол* мы причисляем к разряду мужчин, а *скамью* – к разряду женщин, есть языковой мираж, вовсе не обоснованный в самих вещах, по крайней мере, в их современном понимании,” – пишет Щерба.

Изучение иностранного языка помогает вскрывать разнообразные средства выражения и в родном языке и отучает смешивать способы выражения с сущностью вещей; *погаси свет, погаси электричество, поверни выключатель* – могут выражать одну и ту же мысль в различной лишь внутренней форме.” В то же время внимательное сопоставительное изучение родного и иностранных языков приучает видеть общность европейских языков и через нее постигать единство европейской культуры: «...Отдельные куски бумаги всегда называются *листами* (ср. фр. *feuille* è èàò. *folio*, íàì. *Blatt*)”, а русское *понимать* (от *имать*) соотносится с французским *comprendre*, нем. *be-greifen*».

#### **Х. а) Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы.**

1) Что такое семантическая структура, или семантическая емкость, слова?

2) Почему для переводчика важна частотность употребления того или иного словозначения в определенных типах речи?

The concept «structure» can be defined as «the arrangement of relations between the parts of something complex». In other words, it is a set of interconnected parts of a complex thing. A word is a complex entity usually consisting of two more interconnected word senses. These interconnected senses form the semantic structure of a word.

One of the important parameters of a word sense the translator should always be aware of is its frequency of occurrence in speech or writing. The translator should strive to use translation synonyms whose frequencies or occurrence in particular types of discourse are more or less identical. This will help produce an impression in the mind of the receiver of the translation similar to that in the mind of the receiver of the original text. (А. Л. Бурак Перевод и межкультурная коммуникация – 1. Слова. – Москва Р. Валент, 2010. Unit 5.)

**б) Сравните семантическую емкость следующих слов в английском и русском языках. Определите, какие значения совпадают в обоих языках, какие значения являются характерными только для английского или русского языка.**

*дом – house*

*стол – table*

**с) Переведите с русского языка на английский следующие предложения и определите, какое значение в этих предложениях имеет слово «дом».**

- 1) Ему было очень тяжело вдали от родного *дома*.
- 2) Моя сестра работает в этом сером *доме* на углу.
- 3) Я живу в большом красивом *доме* в центре города.
- 4) Недавно на нашей улице построили новый многоэтажный *дом*.
- 5) Вступив в брак, они начали жить своим *домом*.
- 6) Она зарабатывала себе на жизнь, давая уроки на *дому*.
- 7) Он предпочитал проводить выходные вне *дома*.



8) После этого происшествия его направили в сумасшедший *дом*.

9) Они провели лето в *доме* на колесах около моря.

**XI. Прочтите интервью с ректором Токийского Института иностранных языков, автором перевода «Братьев Карамазовых» на японский язык Икуо Камэяма. С какими трудностями столкнулся автор при переводе с русского языка на японский? Почему?**

С. БУНТМАН: А что же вы сделали с Достоевским? Что вы сделали с языком? Что для вас был язык? Ведь перевод это же не просто работа переписывания на японский каких-то просто особенностей текста Достоевского. Здесь нужно создание какого-то языка, попадание в какой-то язык. Здесь есть, наверное, ложные пути, такой современный легкий язык, который доступен каждому, в особенности молодежи. Здесь нужен какой-то, простите, фокус. Вот в чем был фокус вашей работы?

И. КАМЭЯМА: Если мы посмотрим на современного читателя, да и вообще на современного человека, ведь он очень много делает что-то в пассивном ключе. Он смотрит кино, пассивно воспринимая информацию, которая на него обрушивается. Он слушает музыку, пассивно принимая то, что удастся. В интернете он пассивно воспринимает информацию. Практически во всех модусах он в пассивной роли выступает. Единственное, где он должен активно что-то делать – это чтение. Потому что это работа определенная для человека. И в переводе я попытался сделать так, чтобы, как и в кино, как и в музыке в души читателя попадал уже готовый мир Достоевского, чтобы он мог в каком-то смысле быть пассивным, чтобы ему могло быть дано что-то, что он просто воспримет. Как это можно было сделать? Для этого я попытался вспомнить, каково мне было читать Достоевского в детстве и в юности. Если вспомнить, как я читал «Преступление и наказание», а делал я это в 13 лет летом, то я могу сказать, что достаточно просто и естественно, хотя были моменты, на которых я спотыкался. Вот одним из таких моментов были имена. Например, называется «Родион Романович Раскольников».

Иногда в тексте написано «Родион Романыч Раскольников». Японский переводчик использовал разные вот эти русские собственные имена в переводе.

С. БУНТМАН: Он оставлял их просто как есть, да?

И. КАМЭЯМА: Иногда у читателя таким образом возникает ощущение, что это может быть не один и тот же человек, потому что «Романыч» и «Романович» по-японски вовсе не значит, что это одно и то же.

С. БУНТМАН: Для читателей это не быт. То есть, если для нас это быт, вот эти разные имена, до сих пор это быт, то для японского читателя нет.

И. КАМЭЯМА: И читатель в результате удаляется в содержание произведения и начинает копаться вот в этих каких-то поверхностных мелочах. Так что я подумал, что при своем переводе я таких вещей устраивать для читателя не буду. То есть, я уберу все препятствия, которые мешают ему сосредоточиться на теме. Вот если привести пример, это Родион или Родя, Авдотья или Дуня, или Дуняша, Дуся, Дусечка, Дунечка. В своем переводе я решил максимально унифицировать уже хотя бы имена. Например, я даю официальное имя и даю одно-единственное уменьшительно-ласкательное имя, чтобы читателя не заставлять прилагать ненужные усилия для расшифровки текста.

С. БУНТМАН: А как быть с тонкостями отношений тогда?

И. КАМЭЯМА: Я мог бы привести такой пример. Вот отчество, само это слово «Романыч» – «Романович». В японском языке нет отчества, поэтому для японца бессмысленны сами по себе эти названия. Это можно изобразить по-другому. Например, добавить слово «сан». Раскольников-сан. Это по стилистике примерно совпадает с русским обращением на отчество. Что же касается различий, которые, конечно, признаю, что существуют различия тонких, психологических, душевных отношений между такими именами как Дуня, Дунечка и так далее. Конечно, они существуют. Но я не думаю, что читатель, когда он читает роман, полномасштабный, длинный роман, он требует от переводчика выдавать все вот эти нюансы отношений каждый раз.

Поэтому я постарался оптимизировать изложение, избавившись от этих деталей. То есть, речь идет о том, что я выразил вот эти нюансы отношений, которые есть в русских именах, не в самих их именах, а в том, как я перевел текст обращения к человеку в данный момент.

С. БУНТМАН: То есть, вы там, где вроде бы потеряли это, потеряли в экзотике, в точной этнографических деталях, вы постарались это компенсировать другим способом. То есть тем, как вы показываете отношения между героями. То есть, вы здесь точно их всех представляете и где-то заменяете. Да?

И. КАМЭЯМА: Для того чтобы читателю было все-таки понятно, какие есть русские традиции, какие есть обычаи, чтобы все это не ушло полностью из текста, я в конце каждого из томов – а части выходили отдельными томами в карманном издании – предлагаю гид читателю, где объясняются такие вещи как деньги, религия, образовательная система или же я пишу там о тайной полиции, чтобы японцу было понятно, о чем идет речь. И кроме того, эпилог, который следует за четырьмя частями, я выношу в отдельный, пятый том, и к нему присовокупляю огромный комментарий. Это необычная практика для японских изданий переводных, потому что обычно переводчик ограничивается краткой справкой о жизни автора и может быть поверхностными и опять же очень лаконичными комментариями относительно произведения. А я в этой большой комментарийной части, которая сама по себе может считаться отдельной книгой даже, она вполне имеет право на существование как отдельная книга, в ней я описываю, все, что я подумал, все, что я почувствовал, когда читал «Братьев Карамазовых» сам. Я пытался главным образом уделить внимание такой вещи как передать ритм текста оригинала, чтобы он был согласен ритму жизни обычного человека, который живет в нашем времени. То есть, чтобы те сложности, которые встречаются, соответствовали сложностям, какими они будут казаться нам. Например, для речи старца Зосимы я использую те выражения, в которых говорил бы нынешний, вот современный японский престарелый

интеллектуал. То есть так, чтобы читатель естественно воспринимал это как если бы то же самое происходило бы в его жизни, какими словами это писалось бы по-японски. В этом смысле я ухожу от стилизации текста, чтобы не было экзотической русской реальности, а чтобы это была реальность, которая была бы понятна японскому читателю.

С. БУНТМАН: Но при этом остается ощущение, что это позволяет и понять не только систему человеческих отношений, не только какие-то построения, именно глубокие построения Достоевского, но и позволяет понять, что вот как пульсирует еще и Россия 19 века, каким-то образом, тонким, не в деталях, не в копиях речи или долгих описаниях действительности. Вот здесь это двойная задача есть все-таки. Он не должен забывать, что это и понятные люди, но это не японцы 2000-х годов, молодые и старые. Вот эта двойная была у вас задача, насколько я понимаю?

И. КАМЭЯМА: Дело в том, что когда я писал, когда я создавал свой вариант перевода, я пытался осмыслить, что такое вообще литература Достоевского. В чем ее фундаментальный слой для читателя? Какой опыт она несет в себе для читателя? Это было и в случае с «Братьями Карамазовыми», и в случае с «Преступлением и наказанием». То есть, для меня самое главное это то, что именно в душе отражается у читателя, что в ней остается. Я считаю, что остается в душе все-таки не текст, а мир, который создает писатель. То есть, это ощущение, это образы, которыми писатель оперирует, и читатель должен, не тратя усилий на трудности чтения, расшифровки этих образов, использовать эти образы, эти ощущения для формирования своего внутреннего опыта. Вот я старался идти этим путем для того, чтобы решить проблему, о которой мы сейчас говорим.

С. БУНТМАН: Я хочу только напомнить нашим слушателям, что у нас в гостях Икуо Камэяма, и мы говорим о новом переводе Достоевского «Братья Карамазовы», который стал бестселлером в Японии, и мы говорим о том, что это за явление, и естественно, о некоторых других вещах мы еще успеем сказать. Вы знаете, у нас получается и тот же самый и разный Достоевский.

Потому что как-то кажется, что классики очень часто приходят не одни к нам, — я думаю, что и в Японии то же самое, — а нагруженные какими-то чемоданами, баулами критики, представлениями их. То, что они становятся знаменем того или иного течения. Достоевский становился очень многим — и знаменем национализма, и собственно русскости. Вот этот его багаж, эти чемоданы, которые за сто с лишним лет наработаны, нужно ли это японскому читателю, кроме вашего пятого тома комментариев?

И. КАМЭЯМА: Естественно, я понимал, что Достоевский существует вне текста. То есть, эта идеология, которую он собой несет, это его исторический пейзаж, те самые чемоданы, о которых вы говорите. Но, может быть, неправильно будет сказать, что все это примеси к чистой литературной сущности Достоевского, но, тем не менее, я считаю, что эта нагрузка читателю не очень-то и нужна. А важно, чтобы я мог передать в переводе квинтэссенцию того, что хочет Достоевский сказать, что он содержит для современного читателя. Вот, например, эпизод, которому я очень много внимания уделил — это проповедь Зосимы. Потому что в ней фактически дается мировоззрение, позиция, которая очень многое говорит и о православии, и не только о нем, а вообще о сущности человеческого существования. И мне кажется, здесь неверное было бы привязываться к образу России как олицетворению или выражению вот этого мировоззрения, а нужно бы, наоборот, найти то универсальное, что в этом эпизоде, в этих словах у Достоевского есть. То есть, речь идет о богатом, настолько богатом содержании, которое фактически предсказывает будущее человечества на тот период для Зосимы. Для меня важно, чтобы японец, который читает это, мог понять вот этот сигнал, этот месседж, как сейчас говорят, который был заключен в проповеди старца Зосимы. И еще одну сцену могу привести в пример. Это сцена, когда Алеша под звездным небом целует землю. Там он убегает, и он плачет, целует эту землю. Для него в этот момент земля — это не русская земля, и для читателя это не русская земля, это земля вообще. Потому что француз, когда будет читать эту сцену, он представит себя

целующим французскую землю. Это больше, чем просто поцелуй, относящийся к русской земле. И я тоже, когда читал роман первый раз, я стал Алешей, я думал о том, как я соотношусь с землей вообще, а не вовсе не о религиозных каких-то особенностях русского менталитета. Ничего подобного! То же самое касается того, как я читал в 17 лет «Преступление и наказание». Там есть сцена, где Родион Раскольников тоже целует землю на Сенной площади. И вот эта радость, что у него есть почва, радость, что у него есть земля – это же универсальное чувство, оно может быть больше, чем русские читатели это предполагают. Это чувство относится ко всем людям.

С. БУНТМАН: У нас в гостях Икуо Камэяма, и мы говорим о новом переводе Достоевского «Братья Карамазовы», который стал бестселлером в Японии. Скажите, пожалуйста, когда мы говорим, не зря называется «Достоевский и глобализация». С одной стороны все мы боимся, очень многие из нас боятся глобализации, потому что глобализация представляется как сплошной Макдоналдс в разных проявлениях. Но с другой стороны, глобализация это еще такая сверка ощущений всего мира друг с другом. Вот сейчас у нас кризис глобализации, и мы так смотрим, кто что делает, кто как поступает, правильно ли это. А с другой стороны, мы очень любим экзотику. Вот Япония это — это. Россия вот то. Франция что-нибудь еще иное. Где найти грань между всеобщностью такой и все-таки вкусом разной жизни, если это можно так назвать, разных цивилизаций, разных стран? Серьезная ведь проблема.

И. КАМЭЯМА: Это очень важная тема – Достоевский и глобализация, и я думаю, что вовсе не такой уж японский сам феномен-то в том, что огромная популярность сейчас принесена именно роману «Братья Карамазовы». Думаю, что если появились очень хорошие переводы во многих странах, во многих странах заинтересовались этой книгой в силу той предсказательной силы, возможности предсказывать события и осмысливать ход событий, которая в этой книге заключена. Меня спрашивают часто на лекциях, в радиointервью, когда я выступаю по телевидению, о том, какая же связь

между Россией 19 века и нынешним глобализующимся миром. Я очень много думал об этом явлении, об этой связи, и могу сказать, что глобализация как она сейчас происходит, представляет собой облегчение обращения, более легкое, более простое обращение по миру капитала, людей, информации. То есть, в чем-то это похоже и на ситуацию после отмены крепостного права в России, когда изменились многие вещи, и Достоевский наверняка много думал во многом о тех же самых проблемах, когда, например, сейчас мы можем получить практически в следующую секунду 90 процентов информации, которой нам нужно, через интернет. Я думаю, что во многом то, что думал Достоевский, помогает нам осмыслить то, что происходит сейчас, в 21 веке. Во-первых, я думаю, важно понять, что глобализация представляет из себя процесс поляризации, во-первых. То есть, с одной стороны возникает полюс людей, у которых есть, которые располагают всеми богатствами, которые существуют, а с другой стороны возникает полюс людей, которые не имеют доступа вообще ни к каким богатствам, ни к каким ресурсам. И дальше процесс развивается таким образом. Люди, которые имеют богатство, имеют ресурсы, они друг с другом конкурируют и в результате появляются еще более сильные участники этой борьбы. Таким образом, получается, что в этом процессе главную роль начинают играть деньги, то есть, деньги управляют судьбами людей, деньги значат больше даже, чем боги. Люди, которые имеют деньги, они могут больше, чем бог. И вот это осознание мира, которое в чем-то напоминает то, что в финансовом мире называется «пузырь», «денежный, финансовый пузырь». Я думаю, у Достоевского было очень яркое осознание этого, очень точное. Это отражается в других его произведениях, в «Игроке», например, которые очень точно описывают то, что происходит в душе у современного человека в связи с вот этими явлениями, когда деньги начинают всем управлять. И я думаю, что эта тема, то, что деньги должны ли они управлять человеком или не должны, она на каком-то этапе начала казаться старой темой, неактуальной, но сейчас, в 21 веке она вдруг и неожиданно, и в огромном

масштабе снова стала главной темой нашей жизни. Поэтому наверняка этим самым объясняется то, что сконцентрировалось внимание опять на фигуре Достоевского. Ведь в том, что происходило в России в то время, многое напоминает нынешний мир. Речь идет о том, что люди, которые были раньше крепостными, после отмены крепостного права хлынули в города, в городах возник вот этот хаотичный такой строй, состояние непонятное, хаоса состояние, которое достаточно хорошо напоминает то, что происходит опять же в 21 веке. То есть, некоторые люди могут пользоваться всей свободой, которую они хотят, а другие не могут пользоваться. И в то же время наряду с увеличением свободы части общества, возникает тенденция к усилению контроля. Это и появление более каких-то стран, форм общества с тотальным контролем населения, то есть возникает больше очагов опять же тотального контроля населения. И в России в 19 веке можно сказать, что была среда, где смешивались эти два элемента. То есть, с одной стороны была тенденция к тотальному контролю сверху, а с другой стороны была обратная тенденция к анархии. Если говорить химическим языком, была взвесь такая этих двух сред. Эти две среды были перемешаны: анархическая среда и среда тотального контроля.

С. БУНТМАН: Я хотел задать вопрос еще один. Еще несколько. Но один из этих вопросов: а как нам читать Достоевского? Дело в том, что вы могли помочь вашим японским читателям найти ключи с помощью перевода, с помощью нового перевода, ваших подходов. Нам тяжелее. С одной стороны мы владеем языком, с другой стороны мы по этой же причине испытываем необычайные трудности, сталкиваясь с нервной, архаичной, тяжелой иногда фразой Достоевского, которую мы даже ритмически, как вы говорите, иногда не можем произнести на одном дыхании. Плюс еще вся философия, плюс вся история и плюс школа, которая отбивает у нас желание читать классиков. У некоторых на всю жизнь. Вот как нам поступать?

И. КАМЭЯМА: Действительно, Достоевский, наверное, то, что он уже недоступен русскому читателю таким, каким он был доступен русскому



читателю в свое время, это несчастье для самого Достоевского. Хотя, с другой стороны, Достоевский это ведь не только русская литература. Это, если можно так выразиться, глобальная литература. Проблема, таким образом, в том, что текст слишком сложно читать, и сложно Достоевскому донести до современного читателя своим текстом то, что он хочет сказать. Как же русскому читать Достоевского? Я хочу вспомнить о премьере «Братьев Карамазовых» в Мариинском театре. Она состоялась 22 июля этого года. Я, имея счастье присутствовать на этой премьере, обнаружил для себя очень порадовавшую меня вещь – то, что русские по-другому воспринимают Достоевского. Они очень интеллектуально его воспринимают. Опера заканчивается сценой, где так называемый ОН — подразумевается, что это Иисус Христос – подходит к Великому Инквизитору и целует его в губы. Я подумал, что это неправильно. Я думаю, что это, наоборот, чересчур интеллектуальный подход. То есть, вот говорят часто о том, каким полушарием вы что-то делаете, правым или левым. Я думаю, здесь не то полушарие было использовано. Нужно не использовать ту часть нашего мозга, которая контролирует язык, то есть, аналитическую часть мозга, а скорее, задействовать сердце что ли, наши инстинкты, и попробовать инстинктами почувствовать Достоевского. Это то, что мне пришло в голову в связи с этой постановкой. То есть, что нам нужно – это взять то, что было в его палитре, уметь привнести то, что было у писателя в его мире, в свою душу непосредственно. Достоевский это писатель, которого я бы назвал «писателем экстаза», человек, который пытается объединить весь мир в зеркале своей литературы. Но возможно ли читателю вот этот весь мир расшифровать в зеркале, которым является текст? Не думаю, что это возможно. Нам, наверное, читателям, и российским читателям тоже, нужно не столько это его объединение, его способы мышления, его багажа, о котором мы говорили, а нужно то, что отражается в его душе. То есть непосредственная внутренняя картинка мира Достоевского и текст нужен, как отражение его души. Не более того. Ведь вообще у русского человека

способность непосредственно показывать то, что в душе, обнажаться что ли в каком-то смысле, она была, и это есть в текстах Достоевского. Это те самые поцелуи земли, когда целует землю Алеша или когда целует землю на Сенной площади Родион Раскольников. Это та черта, которую видели в русских другие нации, и это та самая черта, которая где-то до 20 века всего лишь просуществовала в открытом виде. Потом русские почему-то стали ее пытаться спрятать под какой-то наносной европейскостью. И сейчас они как будто пытаются эту черту в себе сделать невидимой, убежать от нее. Достоевского в этой его способности обнажиться и показать зеркало своей души можно сравнивать с музыкой. И Достоевский может сам сравнивать свои произведения, например, с симфониями Бетховена. Например, «Преступление и наказание» можно сравнить с Пятой симфонией, а «Братьев Карамазовых», соответственно, с Девятой симфонией. Если брать музыку 20 века, наверное, это будет 4-я симфония Шостаковича и 9 симфония Малера. Так вот, неужели русские уже потеряли способность воспринимать эту литературу, которая тоже является музыкой в каком-то смысле, в том смысле, что отражает душу писателя как душу композитора? Неужели мы потеряли способность воспринимать это как музыку, которой можно наслаждаться, которую можно переслушивать, которую можно перечитывать, чтобы она каждый раз несла радость как тот плод, вкушая который мы испытываем радость как от музыки? Я думаю, что здесь нужно русскому читателю как бы отдалиться от русского контекста, и потом суметь вернуться назад. Вот для этого такой спор, кажется, будет выходом из положения.

## **ХII. Подготовьте доклад с презентацией на тему:**

1. Проявление диссонанса в национальных языковых картинах мира.
2. Вербализация мира элементами разных уровней, которыми располагает соответствующая языковая система.
3. Прецедентные тексты русской культуры и культуры страны изучаемого языка.

4. Языковая картины мира России и страны изучаемого языка: общие черты и различия (или по выбору студента).

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. КОНЦЕПТ КАК ОПОРНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

### План

1. Концепт как опорный элемент лингвокультуры.
2. Лакунарность и лакунарный концепт. Типы лакун.
3. Ключевые концепты русской и американской культур.

### Ключевые понятия темы

*концепт, лингвокультурный концепт, концептосфера, лакунарность, мотивированные лакуны, немотивированные лакуны, лакунарный концепт, потенциальная семема, лексические лакуна, семантическая лакуна, когнитивная (концептуальная) лакуна, внутриязыковые лакуны, межъязыковые лакуны*

### Вопросы для размышления

1. Как бы вы объяснили своим друзьям, не занимающимся гуманитарными науками, содержание термина «концепт»?
2. Чем обусловлено различие концептосферы разных народов и по составу концептов, и по принципам их структурирования?
3. Как можно объяснить тезис, который в лингвистике стал азбучной истиной, что по устройству одного языка нельзя изучать устройство другого так же, как по плану одного города нельзя осматривать другой город?
4. Насколько тяжело при попадании в новое культурное окружение «синхронизировать» свои концепты как ментальные образования с ментальными образованиями собеседника – носителя этой лингвокультуры? Почему?

### Задания по теме

**I. Дайте определения ключевым понятиям темы.**

**II. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.**

1. В каких случаях имеет место частичное пересечение концептов-аналогов?
2. В чем состоит расхождение между русским и американским концептами «друг» и «friend»?
3. Перечислите сигналы лакунарности лексической единицы.
4. Означает ли наличие межъязыковой лакуны отсутствие концепта в лингвокультурном сознании народа? Можно ли говорить об отсутствии концепта в случае межъязыковой лексической лакунарности?
5. Что такое «лакунарные концепты культуры»? В чем различие между мотивированными и немотивированными лакунами? Какие русские слова, выражения, фразеологизмы являются лакунами в другом языке?
6. В чем заключается общая причина отсутствия средств системной языковой объективации для имеющихся в языке концептов?
7. Чем осложняются отношения концепта, значения (семемы) и лексемы?
8. О чем свидетельствует тот факт, что слово, существующее в одном языке, не имеет прямого соответствия в другом языке?
9. В чем заключается особенность вербализации ключевого концепта для русской лингвокультуры «Родина»? Каким образом в русском самосознании преломляется концепт «Душа»? Является ли русский концепт «Душа» аналогом английскому концепту «Soul»? Почему?
10. Как вербализуются ключевые концепты для американской лингвокультуры «patriotism» и «privacy»? Чем обусловлен процесс трансляции американского культурного концепта «patriotism»?

### Обязательная литература для конспектирования

1. Ахметжанова, З. А. Концепт как единица межкультурной коммуникации (концепт Родина) // Ярославский педагогический вестник – 2012 – № 2 – Том II (Психолого-педагогические науки). – С. 82–87.
2. Быкова, Г. В. Лакуны как явление языка и речи // Филологические записки – Вып. 14. – Воронеж, 2000. – С. 183-196.
3. Быкова, Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2004. – 16 с.
4. Карасик, В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. – С. 16.
5. Карасик, В. И., Слышкин Г. Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов. Антология концептов. Т.1. – Волгоград, 2005. – С.13-15.
6. Леонтович, О. А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб.пособие. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.
7. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка. // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. – М., Academia, 1997. – С. 280-287.
8. Муравьев, В. Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков): Учеб.пособие. – Владимир, 1975. – 97 с.
9. Попова, З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. –250 с.
10. Пашутина, Т. А. Ключевые концепты американской культуры «PRIVACY» и «PATRIOTISM» и особенности их языковой репрезентации в различных типах дискурса : дис. к. филол. н. 10.02.04. – Белгород, 2009. – 199 с.
11. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Академический проект, 2001. – С. 43–80.
12. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. –Волгоград, 2004. –323 с.

13. Стернин, И. А. Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград, 1996.
14. Сорокин, Ю. А. Лакуны как сигналы специфики лингвокультурной общности. // Аспекты изучения текста. – М., 1981. – С. 93-101.
15. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация, 2000. – С. 161-169.
16. Чуреева, О. Концепт *Душа* в русском романсе //Лингвометодические основы описания и изучения РКИ, 2004.

### **III. Прокомментируйте следующие высказывания.**

*«Для важных ценностей во всех культурах есть одно слово. Когда вы видите, что в одном языке для выражения какой-либо идеи используется несколько слов, в то время как в другом – только одно, вы можете биться об заклад, что для второй культуры эта идея является исконной»* (Triandis, Culture and social behavior. – New York: McGraw-Hill, 1994).

*«Каждый народ владеет известным количеством слов, терминов, даже оборотов, которых нет и не может быть ни у какого другого народа!»* (В. Г. Белинский)

**IV. Укажите, какие слова в данном ниже списке являются безэквивалентными, эквивалентными и лакунарными; дайте их определение на английском языке и переведите на русский язык.**

health, junk food, whiskey, generation gap, stillbirth, to encourage, shore, speaker, vodka, esquire, blini, porridge, ale, wolf whistle, saucer, kasha, family planning, kefir, greenhouse effect, kvas, dottle, babushka, brain drain, househusband, barrister, welfare state, snow bunny, tea dance, nomenklatura, blood-hound, burglar alarm, package holiday, windscreen wiper, birth control, borsch, egg-timer, a book, hogshead, to meet a deadline, to meet a challenge, fun, flag day

**V. Расскажите о своем опыте в области «непереводимого» в переводе.**

**VI. Приведите пример лингвострановедческого комментария, который играет важную роль в раскрытии национальной специфики художественного образа литературного произведения.**

**VII. Подготовьте доклад с презентацией на тему: «Один из ключевых лингвокультурных концептов (по выбору студента)».**



**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4.**  
**ОСНОВНЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ ФОРМЫ**  
**МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**План**

1. Вербальная коммуникация
2. Невербальная коммуникация. Явления межкультурной омонимии и синонимии кинетических форм
3. Паравербальная коммуникация

**Ключевые понятия темы**

*вербальная коммуникация, невербальная коммуникация, паравербальная коммуникация, кинесика, такесика, проксемика, окулесика, межкультурная омонимия, межкультурная синонимия*

**Вопросы для размышления**

1. На каком расстоянии будут разговаривать друг с другом американец и японец, будут ли они стоять на одном месте, приближаться или удаляться друг от друга?
2. Какие виды прикосновений являются в наибольшей степени культурно обусловленными?

**Задания по теме**

**I. Дайте определения ключевым понятиям темы.**

**II. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.**

1. Какую информацию несут в себе невербальные сообщения?
2. Каким образом невербальное общение связано с вербальным?
3. С какой целью используются невербальные формы общения?

4. Что представляют собой элементы невербальной коммуникации?
5. Чем отличаются друг от друга контактные и дистантные культуры?
6. Какие, по Э. Холу, существуют зоны коммуникации?
7. Каково назначение паравербальной коммуникации? Каким образом с точки зрения присутствия тех или иных паравербальных средств делятся культуры?

### **Обязательная литература для конспектирования**

1. Болдырев, В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. курс лекций / В.Е. Болдырев. – М. : Русский язык. Курсы, 2009. –С. 38-49.
2. Крейдлин, Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.
3. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А. П. Садохин. – М: КНОРУС, 2014. – С. 191– 221.
4. Bauml, V. J. A Dictionary of Gestures / V. J. Bauml, F. H. Bauml, Metuchen, N. Scarecrow Press, 1975. –249 p.

### **III. Прочтите и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?**

- a) Россияне при приветствии на расстоянии машут рукой из стороны в сторону. В Северной Америке такой жест означает прощание, а в Центральной Америке или Африке таким движением останавливают машину или подзывают к себе кого-либо.
- b) Один американский политик посетил Латинскую Америку. Он стремился наладить контакт с местными жителями и хотел убедить их в том, что США хотят помочь данной стране. Но он не добился успеха. Во многом это было связано с тем, что, сходя с трапа самолета, он продемонстрировал всем известный американский жест – ОК, который в Латинской Америке является очень неприличным жестом.
- c) Почти во всех западных культурах люди сидят на стуле, положив ногу на ногу. Но если человек, находясь в Таиланде, сядет так и направит свою ногу

на тайца, тот почувствует себя обиженным. Это связано с тем, что тайцы считают ногу самой неприятной и низкой частью тела.

d) В азиатских культурах прикосновение к плечу или спине означает дружбу. Крепкое объятие в арабских и некоторых восточно-европейских странах является выражением дружеских чувств. При этом в азиатских культурах нельзя прикасаться к голове собеседника, т. к. это считается очень обидным.

**IV. Посмотрите на иллюстрации. Какая информация передается при помощи изображенных жестов?**



**V. Охарактеризуйте свою культуру с позиции принятого в ней отношения к использованию вербальных, невербальных и паравербальных средств.**

**VI. Приведите примеры ситуаций, в которых вербальное и невербальное общение дополняли бы друг друга, разыграйте их на занятии.**

**VII. Подготовьте сообщение о специфичных проявлениях вербального / невербального / паравербального коммуникативного поведения представителей одной из знакомых вам культур.**

**VIII. Подготовьте доклад с презентацией на тему:**

1. Жесты и их значение в разных культурах.
2. Этикетная роль физических контактов в межкультурном общении.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. КУЛЬТУРА И СТИЛЬ КОММУНИКАЦИИ

### План

1. Понятие национального стиля коммуникации
2. Типы стилей
3. Национально-культурная специфика английского и русского коммуникативных стилей

### Ключевые понятия темы

*национальный стиль коммуникации, социокультурные параметры, аксиологические параметры, социолингвистические параметры, психоллингвистические параметры, лингвистические параметры, паравербальные параметры, невербальные параметры, прямой / непрямой стиль, личностный (personal) / контекстуальный (contextual) стиль, инструментальный (instrumental) / аффективный (affective) стиль, сложный (elaborate) / краткий (succinct) стиль, коммуникативная неимпозитивность, коммуникативная импозитивность, коммуникативная аттрактивность*

### Вопросы для размышления

1. Какие ошибки в общении с иностранцами люди тяжелее всего прощают: грамматические ошибки, лексические ошибки, нарушение социокультурных норм общения? Почему?
2. Какие могут быть последствия незнания национально-культурной специфики поведения, причин, лежащих в его основе?
3. Можно ли считать, что одни народы более вежливы или менее вежливы?

### Задания по теме

**Прокомментируйте следующее высказывание.**

*«Изучение языка открывает для нас, помимо собственного его использования, еще и аналогию между человеком и миром вообще и каждой нацией, самовыражающейся в языке». (Гумбольдт, 1956:80)*

**I. Дайте определения ключевым понятиям темы.**

**II. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.**

1. Какие существуют стили коммуникации? Что для них характерно? Приведите примеры разных речевых стилей общения. Какой стиль коммуникации обусловлен общим подходом к языку и общению как к деятельности в смысле «doing things with words» и такими ценностными признаками дискурса, как его содержание и целесообразность?
2. Назовите и охарактеризуйте основные параметры описания национального стиля коммуникации.
3. Охарактеризуйте основные особенности коммуникативного поведения представителей английской лингвокультуры.
4. Охарактеризуйте основные особенности коммуникативного поведения представителей русской лингвокультуры.
5. Объясните причины отмеченных различий в коммуникативном поведении представителей английской и русской лингвокультуры.
6. Чем объясняется предпочтение англичан косвенного, завуалированного выражения побуждения?
7. В чем коммуникативном поведении акцент делается на форму, а не на содержание? Почему?
8. В чем проявляется такая черта английского коммуникативного поведения, как коммуникативная аттрактивность?
9. В чем состоит различие в выражении эмоций в английском и русском коммуникативном поведении?

#### **Обязательная литература для конспектирования**

1. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. / Т. В. Ларина – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.
2. Gudykunst, W. B. Culture and Interpersonal Communication / William B. Gudykunst, Stella Tim-Toomey –SAGE Publications, Inc; 1 edition, 1988. – 280 p.

**III. Прочтите следующие примеры. Определите их коммуникативный стиль.**

1. «And now gets to the point where the American people are saying, 60 percent, it's not worth it. And at least he's saying, look, we surged up. Don't we have to be a little more clear-eyed about what we can actually accomplish and what we cannot accomplish as, as we get out of Afghanistan?» [американские ток-шоу «Meet the Press» и «The Oprah Winfrey Show»].

2. «Don't beat around the bush!» «Don't go around the bush».

3. «Absolutely. Absolutely. And also I'm not gonna tie Department of Defense spending some percentage of GDP»; «FMR. SEN. SANTORUM: ...you know, our, our feeling is that – oh, absolutely, of course. Anybody endorses my opponent is a mistake, they should be endorsing me»; «MR. MEACHAM: For the president. I mean, as Joe Biden told us inadvertently...MR. SCARBOROUGH: Yes, exactly»; «The questioning was really hostile»

4. «Mr. Gregory: You're worried about tone. I mean, you're worried about – you've been in some nasty fights yourself politically. But you think this is having a toll. Sen. McCAIN: Yeah, yeah. This is a nastiest. This is the nastiest I have ever seen and again, when you have a Las Vegas casino mogul, by the way, who gets part of his money from Macao, pouring \$20 million into one campaign and most of those are negative ads, obviously that drives up people's unfavorables. So it's, it's, it's a result of the worst decision the United States Supreme Court has made in many years, the Citizens United decision, where out of naivete and sheer ignorance the majority of the Supreme Court just unloosened all money-released all money now. There will be scandals, David. There will be scandals and then maybe we'll reform again». «So put yourself in President Karzai's place».

5. «I mean, you know, I, I think David would like to have these, these odds vs. Goliath, I think. I mean, this is – this is a Herculean task that we're involved in». «And no matter what the greatest tyrant in the world, the greatest terrorist in the world, what makes the world go around here» [4].

6. «I don't think Wisconsin is do or die, but I, I think he is right. I think it's, it's going to be a strong signal. And look, when – I keep coming back to the fact that when, you know, you look at the odds, they're against us. I mean, you know, I, I think David would like to have these, these odds vs. Goliath, I think. I mean, this is – this is a Herculean task that we're involved in and it's going well». But in my view it's gone way too long ....Well, I mean, look, it certainly doesn't reflect, in my view, the majority view of the people of Arizona». «Well, Mitt, Mitt Romney. And, and good morning, Savannah» [4].

7. «The, the, the fact that, that Karzai is acting like he is we can go into a little more. First of all, the Taliban has been basically decimated to a large degree, so it's not necessarily true that they have to quote «run the country». In fact, the risks are cumulative, so it amounts to a gamble». And I think that's the most realistic assessment even now. It is a gamble». (ток-шоу «Meet the Press»)

8. «We don't complain when other large U.S. companies do well. As a matter of fact, we applaud them, as we should. Apple, one of the great...SEN. SCHUMER: Yeah, but those are – the Lopez case, that was in 2000s, but it's totally different» [4].

9. «Я не понимаю, что происходит? О чем сейчас говорят наши кандидаты, мне кажется, после этого эфира вам дадут полком командовать, а не страной. Может все-таки перейдем уже к делу?» (ток шоу «Поединок»).

10. «Михаил Дмитриевич, куда вы идете? Мы что выбираем старшего по подъезду? Вы понимаете это глава государства!». (ток-шоу «Поединок»)

11. «Нас сегодня так долго ждали, как ждут финальный матч чемпионата мира по футболу». (ток-шоу «Поединок»)

12. «Демократия представляет из себя айсберг, а не только его вершину. Это не только система голосования, это даже не только система выборов. Это определенная система социального состояния». (ток-шоу «Поединок»)



13. «Я предупреждал, что разговор этот будет абсолютно бессмысленным. Я своего добился». (ток-шоу «Поединок»)

14. «Я всегда сильнейший кадр беру. Вы рисуете людям идиотские картинки. Дичайшие проблемы демократии сваливаются в популистский манок. Создается песочница, в которой все играют, создается ложная общность, в которой люди отсвечивают наведенным таким, фальшивым блеском». (ток-шоу «Поединок»)

15. «Но вы сами назвали характер той компетенции, которая нужна для кухарки, чтобы участвовать в управлении. Какая кухарка и откуда возьмется компетентность, откуда возьмется компетентность у обычных людей оценивать модели экономического роста». (ток-шоу «Поединок»).

16. «Вы проверенный опытный боец, вы хорошо понимаете, что такое бороться за высшую власть в стране и вам поэтому первому слово». (ток-шоу «Поединок»)

**IV. Подготовьте собственные примеры, иллюстрирующие различные коммуникативные стили.**

**V. Подготовьте доклад с презентацией на тему: «Особенности английского коммуникативного поведения» (или по выбору студента).**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6.**  
**РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ**  
**КОММУНИКАЦИИ**

**План**

1. Этикет. Понятие речевого этикета.
2. Категория вежливости в этикетной коммуникации.
3. Этикетные модели. Выражение этикетных моделей поведения в британской и русской лингвокультурах и их этнокультурная специфика.

**Ключевые понятия темы**

*этикет, речевой этикет, вежливость, отрицательная вежливость, положительная вежливость, этикетная модель поведения*

**Задания по теме**

**I. Дайте определения ключевым понятиям темы.**

**II. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.**

1. Какую роль играет категория вежливости в этикетной коммуникации?
3. В чем состоит различие между основными формами вежливости: отрицательной и положительной? Какая вежливость является характерной для английского и русского этикетного коммуникативного поведения?
4. Какие формы приветствия, обращения активно используются в различных лингвокультурах?
5. Опишите особенности этикетного речевого поведения представителей английской лингвокультуры.
6. Опишите особенности этикетного речевого поведения представителей русской лингвокультуры.

### Обязательная литература для конспектирования

1. Мосейко, А. А. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах: автореф. дис. канд. филол. наук. 10.02.20 / А. А. Мосейко – Волгоград, 2005. – 24 с.
2. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. / Т. В. Ларина – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.
3. Рябцева, М. Ю. Категория вежливости в этикетной коммуникации: семантика извинения <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-vezhlivosti-v-etiketnoy-kommunikatsii-semantika-izvinieniya>
4. Формановская, Н.И. Русский речевой этикет. Лингвистический и методический аспекты. – Изд. 3-е. – М.: КомКнига, 2006. – 158 с.
5. Фокс К. Англия и англичане. То, о чем умалчивают путеводители. – М., 2012. – 512 с.
6. Фурменкова, Т. В. Средства реализации принципа вежливости в американском варианте современного английского языка (на примере речевых актов обращения, просьбы, приветствия): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 25 с.
7. Brown, P. Universals in language usage: politeness phenomena / P. Brown, S. Levinson // E.N. Goody (ed.), – 1978. – P. 56 – 310.

### III. Прочтите следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

Ни пуха, ни пера!, Сколько зим, сколько лет!, С легким паром!, Пусть Аллах даст силы!, Танюша, Нина Ивановна, Кузьмич.

### IV. Соотнесите значения слова *пожалуйста* с приведенными ситуациями. Переведите ситуации на английский язык.

1	дополнительный вежливости	оттенок	a	<i>Можно я возьму Вашу ручку? — Пожалуйста (сопровождается действием);</i>
2	вежливое действию	побуждение	к b	<i>Большое спасибо! — Пожалуйста;</i>

3	ответная реплика на благодарность	с	<i>Пожалуйста, угощайтесь.</i>
4	выражение разрешения, согласия в ответной реплике	d	<i>Дайте мне, пожалуйста, плитку шоколада.</i>

**V. а) Приведите примеры обращений в родной лингвокультуре и культуре изучаемого языка. В чем состоит различие?**

**б) Прочтите отрывок из рассказа Ч. Айтматова. Какие положения темы может иллюстрировать данный пример?**

*Я подождал в стороне, пока он освободится, пока отъезжающие скроются в вагоне, а провожающие рассредоточатся вдоль состава по окнам в купе. И тут он вышел из тамбура, запыхавшись, суя чаевые в карман. Эдакий рыжеватый детина, эдакий хитрый кот с бегающими глазами. Я чуть было не допустил оплошность – едва не обратился к нему на «вы», да еще чуть не извинился за беспокойство.*

*– Привет, Утюг, как дела? – сказал я ему насколько возможно бесцеремонней.*

*– Дела как в Польше: у кого телега, тот и пан, – бойко ответил он, точно мы с ним сто лет были знакомы.*

*– Значит, ты и пан, – заключил я, указывая на его тачку (Ч. Айтматов).*

**с) Скажите, как вы обратитесь к вашему другу; к знакомому, который старше вас; к незнакомой молодой женщине; к знакомому, который младше вас; к декану факультета.**

**VI. а) Приведите примеры вербальных и невербальных форм приветствия в родной лингвокультуре и культуре изучаемого языка.**

**б) Поздоровайтесь с вашим знакомым, которого зовут Андрей; с вашей знакомой, которую зовут Инна Петровна; с вашим преподавателем.**

**VII. Приведите примеры вербальных и невербальных форм прощания в родной лингвокультуре и культуре изучаемого языка.**

**VIII. Переведите речевые клише благодарности на английский язык. Придумайте несколько ситуаций, в которых можно было бы их использовать.**

(Я) благодарю (Вас), Спасибо (вам), Я вам (так) благодарен(-на), Я вам (так) признателен(-льна), Я хочу поблагодарить вас, Я хотел(-а) бы поблагодарить вас, Не могу не поблагодарить вас, Позвольте (разрешите) поблагодарить вас и т.д. Позвольте мне от всей души поблагодарить вас!

**IX. Что вы скажите в следующих ситуациях? Переведите эти ситуации на английский язык.**

- У вас просят разрешение закрыть окно.
- Вас благодарят за помощь.
- Вы в гостях. Вам пора идти домой.
- Вы спешите на занятия, неожиданно встречаете друга, который хочет с вами поговорить.

**X. Придумайте ситуации, в которых можно было бы сделать комплимент.**

**XI. Придумайте ситуации, в которых можно было бы использовать формулы поздравления.**

**XII. Подготовьте доклад с презентацией на тему: «Особенности английского речевого этикета» (или по выбору студента).**

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНТАКТОВ

### План

1. Неудачи в межкультурной коммуникации
2. Типология неудач в ситуациях межкультурного общения
3. Способы преодоления языкового и культурного барьеров
4. Понятие эффективной межкультурной коммуникации

### Ключевые понятия темы

*коммуникативная неудача, дискурсивные ошибки, «этикетные» ошибки, стереотипные ошибки, энциклопедические ошибки, идеологические ошибки*

### Вопросы для размышления

1. Можно ли сказать, что отсутствие общего языка у коммуникантов делает процесс общения невозможным?
2. Всегда ли для успеха межкультурной коммуникации необходима дословная передача информации?
3. Можно ли сказать, что на успех коммуникации между представителями одной культуры и представителями разных культур влияют одни и те же факторы? Что может помешать коммуникации состояться?
4. Почему очень распространены случаи, когда коммуниканту-инофону все слова были известны, однако общий смысл от него ускользнул, т.е. коммуникация формально состоялась, произошел обмен значениями, но смысл, стоящий за этими значениями был понят по-разному?

### Прокомментируйте высказывание С. Г. Тер-Минасовой:

*«Самое худшее, к чему могут привести ошибки в речи, это насмешки и снижение репутации человека, ошибки же культурного поведения могут вызвать этнические конфликты, насилие, кровопролитие».* (С. Г. Тер-Минасова)

### Задания по теме

**I. Дайте определения ключевым понятиям темы.**

**II. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.**

1. Перечислите основные причины коммуникативных неудач в МКК и приведите примеры различного рода возможных ошибок в процессе межкультурного взаимодействия.

2. Что может способствовать преодолению сбоев в межкультурном общении и повышать эффективность речевых взаимодействий?

#### Обязательная литература для конспектирования

1. Городецкий, Б. Ю. От лингвистики языка – к лингвистике общения // Язык и социальное познание. – М.: Центр, совет, филос. (методол.) семинаров при Президиуме АН СССР, 1990.

2. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003. – С. 72–81.

3. Садохин, А. П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации [Текст] / А. П. Садохин // Обсерватория культуры [Текст]. – 2008 . – № 2. – С.26-32.

4. Садохин, А. П. Проблема восприятия в формировании межкультурной компетентности [Текст] / А. П. Садохин // Вестн.Моск.ун-та.Сер.7.Философия [Текст] . – 2010 . – 2. – С.55-75.

5. Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М., 2003.

6. Чумак, Л. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. – Минск, 2009.

**III. Прочтите и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?**

1) Испанская фирма договорилась с Мексикой о продаже большой партии пробок для шампанского, но сделка сорвалась, т. к. пробки оказались

покрашены в бордовый цвет, который является в мексиканской культуре цветом траура.

2) Студенты из Таиланда перестали посещать лекции по русской литературе, т. к. посчитали, что преподаватель на них кричит. Преподаватель же говорила в соответствии с русской педагогической традицией громко, чётко и ясно.

**IV. Прочтите и проанализируйте следующий пример. Какая была допущена переводчиком ошибка? Как можно было бы ее предотвратить? Дайте собственный вариант перевода.**

Н. С. Хрущев 24 июня 1959 года в Сокольниках и 25 сентября 1960 года на 15-й Ассамблее ООН пообещал показать Западу «кузькину мать», чем привел в замешательство переводчиков – синхронистов. В США так и не поняли, что же подразумевал генеральный секретарь, так как синхронист перевел: «Мы представим вам мать Кузьмы», «Kuzma's mother».

**V. Прочтите следующие примеры. Объясните коммуникативную неудачу.**

1. Русский: Ты очень хорошо говоришь по-русски.

Китаец: Нет. Вообще-то плохо говорю.

2. Русский: Время обеда. Вы не голодны? Нужно чем-нибудь вас кормить?

Китаец: Нет. Пока нет.

Русский: Нет? Тогда давайте быстро посмотрим весь павильон, хорошо?

3. Русский: Перезвоню тебе в десять часов вечера, хорошо?

Китаец: Почему так поздно?

Русский: Поздно? По-моему, нормально.

4. Русский: Спасибо за помощь.

Китаец: Ничего.

5. Китаец: «Как дела?»

Русский: «Ничего.»

6. Русский: «Вы гостеприимная хозяйка?»

представительница Южной Кореи «Чуть-чуть».



7. Китаец: Покушайте ещё, много осталось.

Русский: Спасибо. Но я уже съел сладкое.

8. Русская: Почему Ли Хун выглядит мужчиной?

Китаец: По-моему, в детстве её родители кормили её, как мужчину.

9. Разговор японского капитана с американским офицером и его женой.

Жена офицера: Что ты будешь чувствовать, если Америка и Япония будут участвовать в войне?

Капитан: (Ответил с улыбкой) Я верю, что они станут прекрасными союзниками.

Жена офицера: (С удивлённым лицом)

Офицер: Нет, мне кажется, она имеет в виду против друг друга.

Капитан: (удивился и подумал) США - это последняя страна, с которой Япония хочет воевать. Но если это неожиданно случится, я должен встать на сторону моей страны.

Жена офицера: В смысле, если Бэрди встанет на сторону врага, ты в него будешь стрелять?

Капитан: я должен последовать своему убеждению.

Офицер: Ты хочешь последовать своему убеждению, или государственному?

Капитан: А что, есть какая-то разница? (фильм «Письма с Иводзимы»)

## **VI. Объясните следующие межкультурные ошибки.**

1. Попытка Л. И. Брежнева в середине 70-х гг. поприветствовать поцелуем премьер-министра Индии г-жу Индиру Ганди чуть было не вызвала серьезные дипломатические осложнения в отношениях между двумя странами.

2. При первом знакомстве называли англичан или французов по имени (например, Джон вместо г-н Смит или Пьер вместо г-н Дернье), даже предложив им сделать то же в отношении вас.

3. Было инициировано обсуждение вопросов, связанных с религией партнера.

4. Спорили с латиноамериканцем о футболе.

5. Хлопали японца по плечу и спине.

6. Гладили по голове маленького сына тайца.
7. Спрашивали европейца, сколько он зарабатывает.
8. Употребляли в присутствии чернокожих американцев русское слово «негр».
9. Подарили нечетное количество цветов американцам.
10. Сделали деловой американке комплименты, связанные с внешностью и полом.
11. Прикоснулись мусульманина левой рукой и протянули ему левой рукой визитную карточку.
12. Указали в азиатской стране на кого-то пальцем.
13. Сидели в азиатской стране «нога на ногу» так, что видна была подошва ботинка.

**VII. Прочтите текст, в котором описан пример опосредованного конфликта культур. Попадали ли вы в подобную ситуацию при чтении иностранной литературы, либо при просмотре иностранного фильма?**

Антрополог Лора Бохэннен, пересказала «Гамлета» Шекспира туземцам Западной Африки. Они восприняли сюжет по-своему: Клавдий – молодец, что женился на вдове брата, так и должен поступить хороший, культурный человек, но нужно было это сделать немедленно после смерти мужа и брата, а не ждать целый месяц. Призрак отца Гамлета вообще не уложился в сознании: если он мертв, то как он может ходить и говорить? Полоний вызвал неодобрение: зачем он мешал дочери стать любовницей сына вождя – это и честь, и, главное, много дорогих подарков. Гамлет убил его совершенно правильно, в полном соответствии с охотничьей культурой туземцев: услышав шорох, крикнул «что, крыса?», а Полоний не ответил, за что и был убит. Именно так и поступает каждый африканский охотник: услышав шорох, окликает и, если нет человеческого отклика, убивает источник шороха и, следовательно, опасности.

**VIII. Прочтите приемы, направленные на улучшение процесса межкультурного общения, и условия эффективной межкультурной коммуникации.**

**Опираясь на эту информацию, составьте список рекомендаций для тех, кто стремится достичь высокого уровня эффективности в ситуации межкультурного общения.**

1. *Стремление к высокой степени эксплицитности.* Это означает, что большая часть информации, которая при общении с представителями родной культуры может быть скрыта, т. к. она может подразумеваться, в процессе межкультурного общения должна быть выражена вслух, по крайней мере, на начальном этапе межкультурных контактов.

2. *Избыточность.* Эффективное межкультурное общение часто требует избыточности, т. е. объяснения незнакомых лексических единиц, использования полных предложений, повторов, разъяснений, различных комментариев, активного использования невербальных средств.

3. *Использование различных каналов коммуникации* (голоса, мимики, жестов, запахов, вкусовых ощущений и т. д.).

4. *Использование механизма обратной связи.* На основе обратной связи отправитель может делать выводы о правильности понимания информации собеседником (переспросы, анализ вербальных и невербальных реакций собеседника), а значит, корректировать результаты общения.

#### **Условия эффективной межкультурной коммуникации**

- желание передать сообщение (коммуникативная интенция);
- стремление познать чужую культуру, воспринять психологические, социальные и др. межкультурные различия;
- настрой на совместные действия с представителями другой культуры;
- способность преодолевать стереотипы;
- использование общих кодов (вербальных или невербальных);

- владение набором коммуникативных средств и их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.);
- соблюдение этикетных норм и др.

**IX. Подготовьте доклад с презентацией на тему: «Барьеры на пути коммуникации: языковой и культурный».**

## ГЛОССАРИЙ

**Аккультурация** (культурная адаптация) – присвоение «чужой» культуры; процесс взаимного влияния культур разных этносов, в результате которого происходит восприятие одной культурой элементов другой культуры.

**Ассимиляция** – форма аккультурации, при которой человек полностью принимает ценности и нормы иной культуры, отказываясь при этом от своих норм и ценностей.

**Атрибуция** – приписывание объекту общения мотивов поведения.

**Безэквивалентная лексика** – слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Обозначаемые ими понятия или предметы мысли уникальны и присущи только данному миру и, соответственно, языку; случай языковой недостаточности.

**Вежливость** – национально-специфическая коммуникативная категория, содержанием которой является система ритуализованных стратегий коммуникативного поведения (вербального и невербального), направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соблюдение общественно-принятых норм при интеракциональной коммуникации (установлении, поддержании и завершении межличностного контакта) и определяющих выбор наиболее оптимальных коммуникативных средств.

**Вежливость Отрицательная** направлена на минимизацию невежливых иллокуций в высказывании, уклонение от коммуникативного конфликта, и отказ от вмешательства в частную жизнь людей и навязывания им своего общества.

**Вежливость Положительная** направлена на максимальное повышение вежливых иллокуций; связана с максимальным выражением уважения и почтения к адресату.

**Вербальная коммуникация** – общение с помощью языковых средств.

**Гипотеза лингвистической относительности** – гипотеза разработана американскими лингвистами Э. Сепиром и Б. Уорфом. Основу гипотезы составляет убеждение, что структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира. Для сторонников этой точки зрения реальный мир существует так, как он отражается в языке: люди, говорящие на разных языках, по-разному смотрят на мир.

**Глобализация** в культурном срезе понимается как процесс, связывающий страны и народы отношениями такого порядка, при которых люди, независимо от своего национального происхождения или места проживания, обладают равным доступом к богатству мировой культуры и равными возможностями в своем духовном развитии (Межуев В. М.).

**Диалог культур** – это равноправное взаимодействие культур, основанное на взаимопонимании их представителей (Тер-Минасова С. Г.); познание иной культуры через свою, а своей через другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих (Миронов В. В.).

**Идентификация** – способ усвоения детьми родительского поведения, установок и ценностей как своих собственных путем уподобления себя родителям.

**Идентичность Культурная** – осознание принадлежности человека к той или иной культурной общности путем самоотождествления с ее культурными образцами. Культурная идентичность формируется в результате наложения разнообразных культурных влияний, которым подвержен отдельный человек. Если культурные влияния не вступают в противоречия, то происходит полная идентификация личности со сложившейся вокруг него культурой.

**Идентичность Национальная** (или национальное самосознание) – одна из составляющих идентичности человека, связанная с ощущаемой им принадлежностью к определённому этносу или нации. Национальная

идентичность не тождественна понятиям национальности или гражданства, хотя они могут быть факторами, оказывающими на неё сильное влияние. Национальная идентичность не является прирождённой чертой. Она проистекает из приобретённого осознания общности культуры, истории, языка с определённой группой людей. К этому может добавиться чувство принадлежности к определённому государству, приверженность его государственной идентичности, национальной идее и государственным символам.

***Инкультурация*** – освоение индивидом миропонимания и поведения, присущих его культуре, в результате чего формируется его когнитивное, эмоциональное и поведенческое сходство представителей данной культуры и отличие от представителей других культур.

***Интеграция*** – форма аккультурации, при которой происходит идентификация как со старой, так и с новой культурой.

***Картина мира Реальная*** – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека.

***Картина мира Культурная*** – это отражение реальной картины мира через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальной. Это образ мира, преломленный в сознании человека, т.е. мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности.

***Картина мира Языковая*** – опосредованное отражение реальности средствами языка через культурную картину мира; исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности.

***Кинесика*** – совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения.

**Коммуникация межкультурная** – процесс общения и взаимодействия, осуществляемый между представителями различных культур или культурных сообществ.

**Коммуникативная неудача** – сбой в общении, при котором определенные речевые произведения не выполняют своего предназначения»; недостижение коммуникативной цели говорящим вследствие неадекватной вербальной и / или невербальной реакции со стороны партнера по коммуникации (слушающего) или вследствие незапланированного негативного эмоционального эффекта.

**Коммуникативная неудача Частная** – коммуникативная установка отдельного высказывания не реализована.

**Коммуникативная неудача Глобальная** – дальнейшее развитие диалога невозможно.

**Коммуникативная неимпозитивность** определяет такие черты английской коммуникации, как коммуникативная косвенность (непрямолинейность, уклончивость), коммуникативная некатегоричность, коммуникативный пессимизм, коммуникативная субъективность, которые характерны для побудительных речевых актов, для выражения мнения, а также всех тех ситуаций общения, где затрагиваются интересы собеседника.

**Коммуникативная аттрактивность** определяет такие черты английской коммуникации, как гиперболизированная оценочность, эмотивность, коммуникативный оптимизм, коммуникативная неформальность (демократичность), коммуникативная поддержка собеседника, которые проявляются главным образом в экспрессивных речевых актах.

**Коммуникативная импозитивность** определяет такие черты русской коммуникации, как допустимость оказания прямого коммуникативного давления на адресата.

**Культура** – это достаточно сложное, многозначное и многогранное явление, которое выражает все стороны бытия человека. По мнению Е. М.



Верещагина и В. Г. Костомарова, употребление этого термина носит «глубокообразный» характер; совокупность результатов деятельности человеческого общества во всех сферах жизни и всех факторов (идей, верований, обычаев, традиций, моделей человеческого поведения, общения и самовыражения), составляющих и обуславливающих образ жизни нации, класса, группы людей в определенный период времени.

**Культурная дистанция** – степень близости или несовместимости культур друг с другом.

**Культурная картина мира** – отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное; совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, менталитете собственной культуры и культур других народов; образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности.

**«Культурные очки»** – термин Э. Холла, обозначающий ситуацию, при которой люди рассматривают собственную культуру как центр и меру всех вещей.

**Культурный шок** – состояние физического и эмоционального дискомфорта, возникающего в процессе приспособления личности к новому культурному окружению; реакция индивида на его столкновение с иной культурной реальностью, на конфликт между привычными для него ценностями, нормами, языком, повседневными практиками и ценностями, языком, нормами и повседневными практиками, характерными для новой среды, в которой он оказался. Термин был впервые употреблён К. Обергом.

**Культурный релятивизм** – научное направление, признающее относительный характер всех культурных ценностей и отдельных культур, основывающееся на убеждении, что каждая культура обладает уникальным набором ценностей и поэтому заслуживает изучения и сохранения.

**Культурная идентичность** – самоотождествление индивида с какой-либо определенной культурой или культурной группой, с принятыми в них формами и нормами поведения, с культурной картиной мира, формирующими ценностное отношение человека к самому себе, другим людям, обществу и миру в целом.

**Концепт** есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода; в качестве самого существенного признака концепта выступает функция заместительства.

**Концепт Лингвокультурный** – это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека.

**Концепт Лакунарный** – это концепт, не имеющий эквивалентов в другой лингвокультуре; является национально-специфичным, в наибольшей степени отражает особенности менталитета, когнитивный и ценностный подходы к материальному миру, способы освоения действительности и ее моральной оценки.

**Концептосфера** – совокупность концептов, сформированных носителями языка и хранящихся в памяти людей. (Д. С. Лихачев); область мыслительных образов, единиц универсального предметного кода представляющих собой структурированное знание людей, их информационную базу (З. Д. Попова, И. А. Стернин).

**Лакуарность** – отсутствие определенных признаков и единиц в одной системе по сравнению с другой. Это так называемые «незаполненные клеточки» в некой матрице (З. Д. Попова, И. А. Стернин).

**Лакуна** – явление, возникающее в результате отсутствия в одном из сопоставляемых языков, наименования того или иного понятия, имеющегося в другом языке; многочисленные концепты, не имеющие средств языкового выражения в национальной языковой системе.

**Лакуны Мотивированные** в языке объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре.

**Лакуны Немотивированные** в языке объясняются коммуникативной нерелевантностью предмета или явления для народа.

**Лакуна Лексическая** – это отсутствие слова или устойчивого словосочетания, фразеологической единицы в лексико-семантической системе языка при наличии соответствующей потенциальной семемы в условиях имеющейся в языке лексической парадигмы и при наличии концепта.

**Лакуна Семантическая** – отсутствие слова и семемы при наличии концепта.

**Лакуна Когнитивная (концептуальная)** – отсутствие слова и концепта.

**Лакуны Внутрязыковые** – отсутствие слова в языке, выявляемое на фоне наличия близких по семантике слов внутри той или иной лексической парадигмы.

**Лакуны Межъязыковые** – отсутствие лексической единицы в одном из языков при ее наличии в другом.

**Маргинализация** – форма аккультурации, при которой происходит потеря идентичности с собственной культурой и в то же время отсутствие идентификации с иной культурой.

**Межкультурная коммуникация** – адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам; общение людей, представляющих разные культуры.

**Межкультурная компетенция** – комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе МКК адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи.

**Межкультурная омонимия** – одинаковые или очень похожие друг на друга кинетические формы, которые имеют в разных культурах разные смыслы.

**Межкультурная синонимия** – разные кинетические формы, в которых кодируется один и тот же смысл в разных культурах.

**Менталитет** – понятие *менталитет* включает в себя склад ума, мироощущение, мировосприятие, психологию; это мыслительная и духовная настроенность как отдельного человека, так и общества в целом; совокупность специфического склада ума, чувств, ценностных ориентаций и установок, представлений о мире, о себе, верования, мнения, предрассудки, присущие индивиду или определенной социальной общности.

**Национальный характер** – своеобразный национальный колорит чувств и эмоций, образа мыслей и действий, устойчивые и национальные черты привычек и традиций, формирующихся под влиянием условий материальной жизни, особенностей исторического развития данной нации и проявляющихся в специфике ее национальной культуры.

**Национальный стиль коммуникации**, или *коммуникативный этностиль* – это исторически сложившийся, предопределяемый культурой и закрепленный традицией тип коммуникативного поведения народа, проявляющийся в выборе и предпочтительности определенных средств коммуникации (вербальных и невербальных), используемых в процессе межличностного взаимодействия.

**Невербальная коммуникация** – форма общения людей посредством жестов, мимики, телодвижений и ряда других средств, т.е. без использования речи и слов.

**Невербальный язык** – система символов, знаков, жестов, используемых представителями данной культуры для облегчения процесса коммуникации.

**Норма** – условие существования и культуры, и литературного языка (Тер-Минасова С. Г.).

**Окулесика** – тип невербальной коммуникации, основывающийся на и визуальном поведении людей во время общения; язык глаз.

**Паравербальная коммуникация** – совокупность звуковых сигналов, которые сопровождают устную речь и приносят в неё дополнительные значения, например, интонация, ритм, тембр.

**Проксемика** – использование при коммуникации пространственных отношений, выражающееся в отделении личной территории, персонализации места и объекта общения, которые становятся собственностью человека или группы индивидов.

**Прецедентные феномены** – феномены, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер.

**Прецедентное высказывание** – изречение, широко известное носителям языка.

**Прецедентный текст** – термин введен Ю. Н. Карауловым; потенциально автономные смысловые блоки речевого произведения, актуализирующие значимую для автора фоновую информацию и апеллирующие к «культурной памяти» читателя.

**Прецедентная ситуация** – некая «эталонная» ситуация, связанная с набором некоторых коннотаций, дифференциальные признаки которых входят в когнитивную базу.

**Прецедентное имя** – индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, или с ситуацией широко известной носителям языка.

**Потенциальная семема** – это некий структурированный в системе языка смысл, существование которого обусловлено имеющимися в языке лексическими или лексико-грамматическими парадигмами: определенная парадигма формирует данный смысл в системе языка, подготавливает его для лексической номинации, достаточно четко формирует его компонентный состав, однако самостоятельной лексемы подобная потенциальная семема в языке так и не получает, что и оставляет ее в ранге потенциальной.

**Параметры Социокультурные** – дистантность / контактность; ориентированность на статус/ориентированность на личность, симметричность / асимметричность отношений и др.

**Параметры Аксиологические** – приоритетные ценности данной культуры, влияющие на процесс коммуникации: личная автономия или интимность, уважение к статусу или равенство и т. д.

**Параметры Социолингвистические** – субъективно-объективная ориентированность коммуникантов; степень допустимости прямого коммуникативного воздействия; прямолинейность / косвенность; степень формальности / неформальности (демократичности) в общении и др.

**Параметры Психолингвистические** – эмоциональная сдержанность / эмоциональная открытость, направленность и функциональная значимость эмоций, степень речевой экспрессивности.

**Параметры Лингвистические** – наличие, выбор и предпочтение тех или иных языковых средств, особенности синтаксической организации высказываний, степень ритуализованности высказываний и т. д., в том числе количественные характеристики (длина отдельного высказывания, количество реплик, употребляемых в различных ситуациях общения, лаконичность / многословность и т.д..

**Параметры Паравербальные** – темп речи, громкость, тональность, допустимость и длина пауз, допустимость и роль молчания и т. п.

**Параметры Невербальные** включают:

- проксеимное поведение (использование пространства в процессе коммуникации, необходимое количество личной территории);
- кинесическое поведение (специфические жесты и частотность их использования, выражения лица, позы, телодвижения);
- тактильное поведение (допустимость прикосновений и тактильные жесты).

**Социализация** – процесс усвоения человеком необходимых знаний, культурных ценностей, норм поведения и навыков, позволяющих ему стать полноценным членом общества или определенной этнокультурной группы.

**Сепарация** – форма аккультурации, при которой происходит отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей.

**Стереотип Социальный** – устойчивое представление о каких-либо явлениях или людях, свойственное представителям той или иной социальной группы; упрощенный, схематизированный, эмоционально окрашенный и чрезвычайно устойчивый образ какой-либо группы или общности, легко переносимый на всех представителей этой группы.

**Стереотип Этнический** – совокупность относительно устойчивых представлений какого-либо этноса о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям других этнических общностей.

**Стереотип Языковой** – суждение, относящееся к определенному объекту внеязыкового мира, субъективно детерминированное представление предмета, в котором сосуществуют описательные и оценочные признаки и которое является результатом истолкования действительности в рамках социально выработанных познавательных моделей.

**Стереотип Автостереотипы** – обобщающий образ или ряд характеристик, которые, по мнению большинства людей, свойственны представителям своего собственного культурного и языкового пространства.

**Стереотип Гетеростереотипы** – обобщающий образ или ряд характеристик, которые, по мнению большинства людей, свойственны представителям других наций.

**«Свой – чужой»** – понятие, на котором основывается культурная идентичность. «Свой» подразумевает тот круг явлений окружающего мира, который воспринимается как знакомый, привычный, само собой разумеющийся. «Чужой» – это все то, что находится за пределами само собой разумеющихся, привычных и известных явлений или представлений.

**Социокультурный контекст** – совокупность норм и правил поведения, характерных для данной ситуации и основанных на ценностях той культуры, которая является фоном для общения коммуникантов.

**Ситуативный контекст** – набор составляющих элементов коммуникативной ситуации: время и место, степень формальности / неформальности, участники и др.

**Стиль: Прямой / непрямой стили** связаны с тем, насколько полно и ясно в сообщении говорящего отражены его намерения, интенции. При прямом стиле коммуникации говорящий прямо выражает свои намерения, при непрямом – косвенно.

**Личностный (personal) / контекстуальный (contextual)** стили связаны с тем, какую роль в коммуникации играют ролевые отношения между коммуникантами. Для личностного стиля коммуникации характерно неформальное общение, симметричные взаимоотношения между участниками коммуникации, в центре внимания находится индивид, личность. В связи с этим его называют *личностно-ориентированным*. Для контекстуального стиля коммуникации, напротив, характерны формальность, асимметричность, в центре внимания находятся ролевые отношения между участниками общения. Он напрямую связан с таким параметром культуры, как дистанция власти (Power Distance). В связи с этим его называют *статусно-ориентированным*.

**Инструментальный (instrumental) / аффективный (affective)** (или *эмоционально-интуитивный*) стили связаны с разной целевой установкой общения. Инструментальный стиль ориентирован на говорящего и подчинен достижению цели общения. При аффективном стиле коммуникации большая значимость придается самому процессу общения, достижение цели не ставится на первый план, часть информации передается имплицитно, существенную роль играет невербальная коммуникация (жесты, мимика, телодвижения и т. п.).



**Такесика** – тип невербальной коммуникации, основывающийся на тактильной системе восприятия партнера, включающей самые разнообразные прикосновения: рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания, объятия и т.д.

**Теория межкультурной коммуникации** – наука, которая изучает процесс естественной коммуникации в естественных условиях между представителями различных лингвокультур.

**Теория культурной грамотности** – (англ. *cultural literacy*) теория разработана американским ученым Э. Хиршем и получила свое выражение в книге «Cultural Literacy: What Every American Needs to Know», 1988г.; информационная сеть, которой обладают все компетентные читатели. Предметом изучения «культурной грамотности» является некоторый объём культурных сведений, включённых в основной культурный фонд нации (*mainstream culture*), закреплённый в формах общенационального литературного языка.

**Традиция** – определенные нормы, ценности, идеи, обычаи, привычки и навыки практической деятельности, передаваемые из поколения в поколение, выступающие регуляторами общественных отношений; это одновременно и механизм сохранения культуры, и элемент культуры, а также средство ее трансляции (Лихачев Д. С.).

**Хронемика** – использование времени в невербальном коммуникационном процессе.

**Фоновая лексика** – лексика, которая имеет страноведческую значимость и отягощена стереотипными ассоциациями. Фоновая лексика совпадает в двух языках своими денотатами, но различается коннотатами (т.е. эмоционально-эстетическими ассоциациями).

**Эквивалентная лексика** – слова, которые выражают одно и то же понятие (т.е. содержат одинаковое количество понятийного материала, отражая один и тот же кусочек действительности) и не отличаются друг от

друга эмоционально-экспрессивной, стилевой или каким-либо другим видом константной знаменательной информации.

**Этноцентризм** – психологическая установка восприятия собственной культуры как единственно правильной и превосходящей все другие; оценка других культур и поведения их представителей осуществляется через призму своей культуры.

**Этническая культура** – совокупность культурных элементов и структур, обладающих ярко выраженными отличительными чертами.

**Этикет** представляет собой систему правил поведения в стандартных ситуациях общения, направленную на поддержание принятых в обществе статусно-ролевых предписаний и обеспечение бесконфликтного контакта участников общения. Этикет как норма представляет собой преломление культурных ценностей общества в национально-специфических правилах хорошего тона.

**Этикет Речевой** – система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке.

**Этикетные модели поведения** – это стереотипные последовательности коммуникативных ходов, принятые в определенной лингвокультуре, выполняемые автоматически и отражающие статусно-ролевые предписания данного общества для обеспечения бесконфликтного общения в стандартных ситуациях.

**Язык** – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива.

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

*Рекомендовано к изданию Ученым советом ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (протокол № 3 от 02.04.2019 г.)*

Ольга Леонидовна Бессонова

Светлана Николаевна Кишко

ПРАКТИКУМ  
ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

Авторская верстка